

Blandín de Cornualla: versió al català actual i traducció al castellà

MÀSTER EN ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I CULTURA LITERÀRIA
CURS 2011-2012
PROF. DR. VICENT MARTINES PERES
A CURA DE VICENT VIDAL LLORET

ÍNDEX GENERAL

1. INTRODUCCIÓ.....	2
1.1. <i>Presentació</i>	2
1.2. <i>L'obra</i>	2
2. CRITERIS D'EDICIÓ	5
3. CRITERIS DE TRADUCCIÓ	7
4. VERSIÓ AL CATALÀ ACTUAL.....	8
5. TRADUCCIÓ AL CASTELLÀ	83
6. GLOSSARI.....	156
ÍNDEX D'IL·LUSTRACIONS	158
BIBLIOGRAFIA	159

1. INTRODUCCIÓ

1.1. Presentació

El treball que tot just llegiu té la llavor plantada en segon curs de Filologia Catalana, en la matèria «Anàlisi i redacció de textos catalans», i llavors vaig tenir l'oportunitat de conèixer els mecanismes que regeixen la traductologia i la filologia, aquesta tant en el sentit més estricte, d'anàlisi i crítica textual, com en el sentit més ampli, de comprensió del bagatge cultural i literari i també dels mecanismes intralingüístics de la nostra llengua. Com a treball per a la matèria vaig decidir endinsar-me en la narrativa catalana medieval breu en prosa o en vers i aplicar-hi els coneixements i les destreses que havia adquirit. I ho vaig fer duent a terme una adaptació al català actual i una traducció al castellà de diversos fragments representatius del gènere: la selecció de textos que presenten Júlia Butinyà, Miquel Marco i Jeroni Miguel al capítol sisè («Narrativa breu») de la seva *Nova antologia de la Literatura Catalana* (2007);¹ i un fragment de l'obra anònima *Blandín de Cornualla* en l'edició d'Arseni Pacheco (1983).

Amb temps i formació, els coneixements generals i específics de l'edició crítica de textos, la traducció i la literatura catalana medieval s'han ampliat —malament si no hagués estat així!— i, amb aquests, també —o, sobretot— l'ànim per acabar, revisar, corregir i ampliar aquella tasca. En aquest document, doncs, trobareu l'edició completa —si més no, tan completa com he estat capaç de fer— de la traducció al castellà i l'adaptació al català actual del *Blandín de Cornualla*. Hi he esmenat les errades existents en aquella primera frase; he tornat a traduir o adaptar alguns passatges que no hi eren ben clars; he acabat d'adaptar i traduir l'obra; he ajustat algunes qüestions notables d'estil; i he intentat millorar l'edició en el terreny tipogràfic i de maquetació.

1.2. L'obra

Blandín de Cornualla és una narració anònima, versificada en noves rimades, del segle XIII o XIV, escrita en un provençal ple de catalanismes i que tracta sobre les aventures cavllerescques de dos personatges, Blandín de Cornualla i Guillot Ardit de Miramar.

¹ Aquesta antologia, que recomanem vivament per a qualsevol estudiant de literatura catalana o qualsevol interessat en general, compta amb la col·laboració del projecte institucional d'investigació IVITRA (Universitat d'Alacant) i de Liceus, el Portal de Humanidades, i és una compilació de textos i fragments representatius de la nostra literatura des dels trobadors fins als autors del segle XX.

Si en fem un repàs argumental veurem que, des del primer moment, dos cavallers, Blandín de Cornualla i el seu amic Guillot Ardit, decideixen anar a buscar aventures. En la primera, un gos d'atura els guia cap a una cova. Blandín hi entra, venç un gegant i rescata dues donzelles segrestades. Els cavallers segueixen el camí amb les dues donzelles fins que arriben al seu castell, on un gegant té apressada la família. Entre Blandín i Guillot venceran el gegant i alliberaran la família, i no descansaran gaire després de la batalla, sinó que al dia següent continuaran fent via. Seguint les indicacions d'un ocell que parla, Guillot i Blandín se separen en un punt concret, i la història també es bifurca. D'una banda, Guillot pren el camí ample, i tot i que lluita i demostra ser molt valent, és empresonat pels seguidors d'un cavaller negre a qui ha matat prèviament. D'altra banda, Blandín, que pren el camí estret, troba una donzella que li furta el cavall a canvi del seu. Aquest cavall el porta a conèixer Peitavín, que a partir d'ara li farà d'escuder, i que el porta a un castell on hi ha tancada i encantada una jove donzella, Brianda. Blandín combat contra deu homes, dels quals en mata quatre i n'empresona sis, i tot seguit entra al castell, on troba un donzell, germà de l'encantada. Aquest li explica que per desencantar-la cal un astor blanc que hi ha vigilat per una serp, un drac i un sarraí. Blandín els venç a tots tres i aconsegueix l'astor, per la qual cosa Blandín pot alliberar Brianda. Fetes aquestes proeses, Blandín torna a buscar Guillot, que és encara empresonat; lluita contra el senyor que el té així i guanya, i torna al castell de Brianda. La pren per esposa, i la seva germana Irlanda es casa amb Guillot. A partir del moment en què es casen, els dos cavallers decideixen no emprendre més aventures.

Podem trobar-hi, per tant, diversos tòpics recurrents en tota l'obra: el *locus amoenus*, on soLEN descansar els cavallers; el *locus eremus*, boscs o coves obscures, amb connotacions de perill; brevíssimes *descriptio puellae*, tòpic segons el qual totes les dones (tret d'una geganta) són descrites com a belles, gracioses ('dotades de gràcia') i molt blanques, etc. I també una sèrie d'elements folklòrics que no podem passar per alt: l'estructura —també clàssica— de l'heroï que parteix a buscar aventures amb un ajudant, que està en un nivell de prestigi inferior; els antagonistes com a éssers fantàstics (dracs, serps, gegants...); l'esquema argumental, com també és propi d'algunes obres clàssiques, és a la manera de camí o itinerari; el motiu de la dama encantada o bella dorment; els animals-guia típics del *lai* francès; o la darrera reunió i final feliç amb la corresponent festa, les justes i les noces. Els elements que emergeixen en aquest sentit, doncs, elaboren un relat amb vincles amb la tradició literària popular,

però alhora molt del gust cortesà; no oblidem que és un llibre ple de cavalleries, protagonitzat per cavallers «d'alt paratge» en un ambient gairebé artúric; de fet, és una de les obres de la nostra literatura medieval que, amb *La Faula* de Torroella, es mostren afins a la matèria de Bretanya. I, encara més, podrem observar-hi una petja de la concepció de l'amor cortès en les relacions amoroses i d'amor-vassallatge entre cavallers i dames.

Però a tot això caldria afegir molts i molts matisos. L'escàs pes de l'amor —ni de lluny semblant al que podríem trobar a Chrétien de Troyes, per exemple— o el poc pes del valor eticomoral que solien contenir intrínsecament els *romans* de cavalleries en pro de l'acció pura fan pensar en alguna cosa diferent. En aquest sentit, és de consulta obligatòria «Una entesa ben interessada entre la realitat i la fantasia: *Blandín de Cornualla*», de V. Martínez (1988), en què s'analitzen les relacions entre realitat i fantasia a l'obra com un precedent d'una nova concepció de la narrativa i, possiblement, del floriment d'un nou gènere. L'estudiós, de fet, hi afirma que «es tractarà d'un curiós exemple de coincidència entre el món de referència i el món possible, entre la veritat i la literatura; entre la versemblança i el que és possible i creïble» (1988: 49).

Pel que fa a l'aspecte formal, els versos són noves rimades, apariats octosí·labs consonants —de vegades irregulars— agrupats per llargues tirades. El llenguatge en general és planer i senzill, un occità ple de catalanismes, cosa que fa pensar en un autor d'ascendència catalana, però que seguia la tendència d'escriure el vers en llengua occitana.

2. CRITERIS D'EDICIÓ

La present edició no és pas una edició crítica ni pretén ser un punt de trobada de l'estudiós o de l'investigador. En realitat, es tracta d'un pas que, sense voler oblidar el rigor, té un toc més aviat divulgatiu. No és, doncs, una edició *modernitzada*, sinó una versió *actualitzada*. Vegem-ne la diferència segons el dr. Vicent Martínes:

l'edició modernitzada en sentit estricto es limita a les convencions purament ortogràfiques. Si, a més, hom hi introduceix actualitzacions de caire morfològic, sintàctic i lèxic, aleshores ja no en podem parlar d'edició modernitzada, sinó més aviat d'una versió actualitzada. En ambdós casos hom intenta d'acostar el text no contemporani al lector no especialitzat d'avui, però mentre en el primer cas hom suposa en el possible receptor uns coneixements elementals de la llengua no contemporània, en el segon cas hom pressuposa un lector només avesat a la llengua actual. (1999: 120)

La nostra edició pretén ser, doncs, un trasllat de l'obra a partir de l'edició de Pacheco (1983) al català actual i al castellà amb importants canvis d'estil i de llengua amb la finalitat d'apropar l'obra a un públic no gaire familiaritzat amb els registres i la llengua del *Blandín*.

D'una banda, no s'ha respectat la rima ni la mètrica, per bé que s'ha intentat resseguir en alguns casos en què això no desdibuixava gaire el sentit de l'original. S'ha mantingut, això sí, l'estructura en vers, que obliga a unes formulacions lingüístiques força divergents d'una possible versió en prosa.² D'altra banda, el fet de dirigir l'obra a un públic poc especialitzat ha implicat bandejar lèxic i expressions poc coneudes actualment (tot i que sovint normatives) per actualitzar un poc el discurs i fer-lo més entenedor. En podríem oferir molts exemples; potser un dels més clars és el del mot *braquet* o *brac*, ‘gos perdiguera’, que encara actualment és una praula normativa i, de fet, coneguda en alguns dialectes o subdialectes del català; però també és cert que un públic general no podria identificar el mot. Per tant, s'han preferit les paraules més corrents a d'altres que estiguin més en desús, encara que siguen reconegudes per la norma.

Tenint això en compte, els criteris generals d'edició han consistit en la regulació ortogràfica, morfosintàctica i lexicosemàntica segons la normativa vigent de la llengua actual; l'adaptació de vocables, modismes, girs i expressions més obscurs a formes més

² Ja existeixen versions actualitzades en prosa per a un públic juvenil. Vegeu, per exemple, l'adaptació de Tiñena ([Anònim], 1999).

contemporànies; la puntuació del text segons les convencions i els usos actuals —si bé Pacheco ja la regularitza, així que ací només ajustarem algun cas aïllat quan es considere que facilita la comprensió; i la indicació de les llacunes i els bordons del text amb punts suspensius i entre claudàtors [...]). Les anotacions de caire crític o traductològic es trobaran immediatament a sota de la pàgina correspondent, en notes al peu. A més, s’arreplegaran en el glossari final les de caire lingüístic o traductològic, per l’interès especial que tenen per al públic que hi vol aprofundir en la matèria de llengua. Com que situem primer l’adaptació catalana, les notes traductològiques serviran també per a la part castellana, de manera que evitarem l’anotació doble, és a dir, anotarem solament en la part catalana les marques de traducció més destacables. Si, tanmateix, considerem que caldria fer veure el pas en la traducció que s’ha fet de l’occità-català original al castellà, farem les anotacions corresponents en la part que convinga.

Així mateix, per facilitar una lectura dinàmica i engresadora per al públic al qual es dirigeix, s’ha realitzat un breu estudi-repertori d’imatges que il·lustren algun fragment del text narratiu.

3. CRITERIS DE TRADUCCIÓ

Ja s'ha dit que la traducció i l'adaptació del *Blandín* que tot seguit oferim està dedicada a un públic no especialitzat. Per aquesta raó, els canvis que s'han hagut de dur a terme han suposat un cert distanciament formal de l'original que, tanmateix, hem intentat que jugue en pro d'un acostament al contingut.

Els criteris generals que s'han dut a terme són, fonamentalment, la catalanització de totes les formes occitanes (ortogràfiques, morfosintàctiques i lexicosemàntiques) segons els usos contemporanis (i, en la versió al castellà, traducció directa al castellà actual), si bé intentem mantenir la disparitat de les formes temporals verbals; i, pel que fa a les estructures sintàctiques paral·lelistiques, repetitives o anafòriques, les reiteracions completes o parcials, s'han intentat mantenir sempre dins d'una certa mesura per no dificultar-ne o enterbolir-ne la lectura. Un exemple força il·lustratiu és el cas d'*adonques*, *adonc* i *dona*. Actualment per a aquestes tres paraules tenim un sol sinònim general i propi de l'estàndard, i és *aleshores*. En el text, la dixi temporal apareix marcada (en alguns passatges quasi exclusivament) per aquestes tres paraules, i és per això que trobareu molts fragments en què la paraula *aleshores* no deixa d'aparèixer. De fet en el text original és així: convé advertir que totes tres paraules tenen la mateixa arrel, *dona*, de manera que potser seria més escaient parlar d'una sola paraula amb tres variants. És per això que s'han considerat adequades per a aquest tipus de traducció el doble criteri: el primer, de mantenir aquestes paraules en la mesura que fos possible per no alterar-ne del tot l'estil senzill, planer i farcit de característiques que fan pensar en l'oralitat; la segona, de substituir *aleshores* en aquells casos en què la repetició fóra tan constant i pesada que altres expressions (com *en aquell moment*, etc.) podrien facilitar l'agilitat o el ritme de lectura. S'intenta, doncs, un equilibri entre la comoditat del lector model i el respecte de l'estil de l'original.

L'adaptació al català actual s'ha fet a la recerca d'un model de llengua tan unitari com ha estat possible, partint de la base valenciana. Així, l'accentuació serà a l'oriental, comuna per a tot el català i emprada per usuaris a banda i banda de les isoglosses dels grans dialectes catalans; els demostratius seran reforçats; i les formes verbals, tot i ser valencianes, intentaran ajustar-se a l'estàndard més formal o a les formes més properes a l'oriental (p. ex., imperfet de subjuntiu amb *s*).

4. VERSIÓ AL CATALÀ ACTUAL

En nom de Déu començaré
un bell dictat i parlaré
d'amors i de cavalleria
i d'una franca companyia
5 que van fer dos cavallers
que volgueren pel món anar
i l'aventura cercar.
I un d'ells, gràcies a Déu,
té per nom Blandín de Cornualla,
10 i l'altre es fa anomenar
Guillot Ardit de Miramar.
I us diré primerament
com ells van fer verament:
la fe dels cors es donaren
15 i pels sants ells juraren
que es tindrien fidelitat
l'un a l'altre sense res a canvi.³
I quan açò hagueren promès
cadascun va prendre el seu arnès,
20 i muntant sobre un bon cavall,
cadascun com a bon cavaller,
i partint de les seves llars,
com a valents, si Déu vol,
se'n van i emprenen el seu camí.
25 Açò fou un dilluns ben matí,
que s'endinsen pels deserts,
com a bons cavallers i astuts,
sempre aventures cercant,
i de les seves coses parlant.
30 I ben bé mig any van cavalcar

³ *Sense res a canvi: sens barat* Original

sense aventura trobar;
i després, un dia al matí
van seguir el seu camí
i s'endinsen per un boscatge
com bons cavallers de paratge.

35 I quan hagueren durant gran temps anat
pel boscatge i cavalcat,
ells veieren un gos perdiguer
que se'n venia a ells tot dret,
i es posà ell el primer

40 i va amb ells pel sender.
Aleshores ells se sorprengueren
quan el gosset ací trobaren
i es digueren l'un a l'altre:
—Això és una aventura sens dubte!

45 Aleshores Blandinet ha dit:
—Seguim-lo fins a la nit,
i veurem quin camí prendrà
i quina aventura mostrarà.—

50 Llavors el gosset, corrent
se'n va entrar per un torrent,
i ací trobà una cova
que dins la terra se n'entrava,
i es fica dins, el cap primer,

55 i després no se'l podia veure.
Açò veié Guillot Ardit
i es va torbar molt,
i Blandín no s'adonà
del gos per on entrà,

60 i diu al seu company Guillot:
—Veus tu el gos per enllloc? —
Respon Guillot, i ha parlat:
—Per aquesta cova ha entrat.—

- I aleshores Blandín ha dit:
65 —Espera'm, Guillot Ardit,
 que jo, per cert, vull entrar
 a dins, a l'aventura cercar.

Espera'm tres dies ací
i mentrestant no penses en mi.—⁴
70 Respon Guillot i li ha dit:
 —El que plaga a vós, amic;
 penseu d'anar quan vós voldreu,
 perquè vós ací em trobareu.
- Ací van prendre comiat
75 i Blandín ja se n'ha entrat
 tot armat d'armes vermelles
 tot el dia avant per la foscor
 com bon cavaller d'aventura.

I quan duu un bon temps caminant
80 veu una gran clariana,
 i allà lluny hi ha una casa
 que tenia un bell portal;
 a aquell portal se n'anà
 i allí un porter trobà
85 que li obrí ràpid la porta
 i digué: —Entreu en aquella horta,
 ja que és cert que hi trobareu
 aventura, si la voleu.—

Així, Blandinet va entrar
90 i cap a aquella horta va anar.

Ací trobà, dins aquell hort,
certament, molt bell deport.

Sota un bell pomer florit
just a l'ombra es va adormir.

⁴ *No penses en mi: non faces conte de mi* Or.

95 Mentre que ell dormia
 i despertar⁵ no podia,
 vingueren dues donzelles,
 que eren certament belles.
 Diu l'una a l'altra: —Un bell cavaller
100 dorm allà sota el pomer;
 et pregue que anem a despertar-lo,
 perquè si ens pogués salvar
 d'aquell gegant que ens té ací
 l'amaríem de bon grat.—
105 Aleshores elles se'n van anar
 cap a Blandín, i li van dir:
 —Alt cavaller, aneu-vos-en
 abans que vinga el gegant,
 perquè de segur que us mataria
110 si us pogués aconseguir,
 puix que molts d'altres n'ha mort
 i fa morir crument
 als qui ens volien salvar
 i recobrar per mitjà d'armes.—
115 I quan Blandín les ha oït
 ràpid d'amor fou ferit
 d'elles dues que eren belles,
 i els digué: —Franques donzelles,
 voldríeu amb mi anar
120 si jo us pogués salvar?—
 Responen elles: —Sí, és clar,
 i farem el que vós digueu.—⁶
 I mentre que així estan parlant,
 vingué cap a ells el gran gegant,

⁵ Despertar: *reisidar* Or.

Segons el *Dictionnaire provençal-français ou dictionnaire de la langue d'oc, ancienne et moderne, suivi d'un vocabulaire français-provençal*, vol. 3.

⁶ Farem el que vós digueu: *farem vostre manament* Or.

125 que diu: —Qui ets tu, desgraciat,
que tan avant te n’has entrat?—
I doncs ell li respongué:
—El meu nom és Blandinet,
i he vingut per salvar
130 aquestes donzelles, i me les vull emportar.—
Aleshores el gegant s’enfadà molt
per com Blandín li ha parlat;
i alça una gran maça
i li diu que l’esclafarà.
135 Per això, Blandín es va enfadar;
un salt de costat ha fet
i li fa un cop amb una llança
que portava amb gran confiança,
i li pegà un cop tan gran
140 al mig del cos, que el tombà.
El gegant ferit se sentí,
féu un crit i s’alçà;
cap a Blandín se’n va anar
i un cop tan gran li va pegar
145 que tot l’escut li ha romput,
i Blandín per terra ha caigut.
El gegant, que sang perdia
i estancar-la no podia,
tot el cor li va fallar
150 i ací caigué esmortit.⁷
Ara han caigut tots dos
pels grans cops que s’han pegat.
Les donzelles que ací estaven,
de genolls a Déu pregaven,
155 veient el gegant esmortir;
i se’n van cap al seu amic,

⁷ *Caigué esmortit: s’anet esmortir* Or.

Blandinet de Cornualla,
que els ha fet la batalla,
i li diuen: —Franc cavaller,
160 aneu amunt per l'hort,
perquè el gegant heu mort,
l'heu fet morir crument.
Recordeu la vostra amiga
i la noble cavalleria.—
165 I quan Blandín sent les notícies
d'aquestes franques donzelles,
s'alça i pren coratge
com bon cavaller de llinatge;
i veu el gegant estès,
170 va cap a ell, l'escut trencat,
i li va sentir un poc el pols,
ràpid el cap li va llevar.
Les donzelles gran goig tingueren
quan el gegant ací mort veieren.
175 I li diuen: —Cavaller atrevit,
feu de nosaltres el vostre desig,
perquè per sempre us servirem
i lleialtat us tindrem;
i us preguem que ens vulgueu traure
180 d'ací, senyor, i portar-nos amb vós.—
Respon Blandín ràpidament:
—Doncs anem-nos-en.
Fora hi ha un cavaller
que m'espera pel sender,
185 i estaria molt preocupat
si no veu venir el seu amic.—
Aleshores Blandinet la pren
per les mans blanques, i se'n va.
I va cap a Guillot Ardit

- 190 i se'l troben adormit.⁸
Blandín, doncs, li va dir:
—Alça't, company, pensem a marxar,
perquè he trobat l'aventura
que ens havíem demanat:
195 mira aquestes dues donzelles,
franques i realment belles,
que he conquistat a un gegant
que era ple de mal talant.—
I Guillot, quan les veu venir
200 ràpid s'alça de dormir,
i li diu: —Molt benvingut
sigues vós, company, si Déu vol;
perquè, és cert, tenia molta por
per vós, quan no us veia venir
205 i era a punt d'entrar
dins la cova per a buscar-vos.
Descanseu i debatrem
quina excursió emprendrem.—
Respon Blandín: —Pensem a anar-nos-en,
210 perquè jo ja no vull descansar.
Porteu l'una vós davant
i jo l'altra, anem avant.—
I Guillot pren una donzella
i la puja a la sella
215 i Blandinet féu igualment
amb l'altra, perquè ho val.
Ara van pel boscatge
els dos cavallers d'alt llinatge,
[...]
220 I les donzelles van amb ells
cavalcant a mig camí.

⁸ Noteu que, mentre Blandín acaba de protagonitzar una escena d'acció pura en què demostra el seu coratge, el seu amic Guillot estava ben adormit sense fer res. Mereixerà el que li ocurrerà més avant!

- Ací els ha caigut el dia
i és quan Blandinet ha dit:
—Què farem nosaltres, Guillot Ardit,
perquè que el dia veiem que vol morir
per la nit que veiem venir?—
Respon Guillot: —Jo muntaré
sobre un arbre i miraré
si es veu cap masia
on ens puguen donar hostatge.—
Aleshores ell se'n va anar
i en un arbre va muntar,
i mirà cap amunt i cap avall
per si veia cap casa.
Allà avall veié un castell
que a ell li semblava molt bell,
i digué al seu company Blandín:
—Pensem a seguir el camí,
perquè jo he vist allà un castell
i mai n'he vist cap tan bell.
Cavalquem de pressa
i eixirem prompte del desert.—
Veloçment van cavalcar,
tant, que van deixar arrere el desert
i arribaren a un prat
d'herba fresca que els agrada.
I al mig d'aquell lloc hi havia el castell
que era agradable i bell.
I quan les donzelles van veure
el castell, van plorar
i es van plànyer molt agrament
l'una i l'altra certament.
I Blandinet, que bé estimava
les donzelles que ell portava,

255 demanà per què ploraven
 i per què tenien aquell dolor.
Aleshores respongué la major:
—Com voleu que no estiguem afigides?⁹
Aquest castell era nostre
260 i ens l'han llevat per la força
 i han apressat tota la família
 i bons cavallers de la noblesa.—
Respon Blandín: —No ploreu,
perquè el castell recobrareu.
265 Descansem, doncs, ací,
 i combatrem pel matí.—
Digueren elles: —Per Déu, que no siga així!
Continuem el nostre camí,
perquè qui el té no té por
270 de vós, senyor, ni de ningú major.—
Aleshores Blandinet els demana:
—Qui és aquell que el guarda?—
Van respondre elles: —Un gegant molt fort
germà d'aquell que heu mort.
275 Respon Blandín: —Jo no partiré
 d'ací, fins que no haja vist
 si aquell gegant és tan fort
 com l'altre germà que jo he mort.
Per això, descavalquem ací
280 i combatrem pel matí.—
Ara ells han descavalcat
 i van passar pel mig del prat.
Va dir Guillot: —Què menjarem?
Perquè ens queda poc menjar.—
285 Respon Blandín: —Passarem la nit
 alegrement parlant d'amors,

⁹ *Com voleu que no estiguem afigides?: com no en menariém nós dolor?* Or.

i demà ja en trobarem,
de grat o per força en tindrem.—

Tota la nit van descansar
290 fins el matí que es van alçar;
i tan bon punt es van alçar
ràpidament foren armats,
i es van preparar bé
per anar al castell a batallar.

Aleshores va dir Guillot: —De bona gana¹⁰
295 voldria combatre amb aquell gegant,
si us plau a vós, senyor,
que em fésseu tal honor.—

Respon Blandín, i li ha dit
300 de seguida: —Guillot Ardit,
si sentiu bon coratge,
preneu la batalla pel vostre compte.

Així Guillot veloçment
se'n va al castell certament,
305 i trobà el portal obert,
i entrà bé i sense aturar-se.
I quan ell va entrar dins
el portal es va tancar ràpidament;
i veié la muller del gegant,

310 que tenia aspecte inquietant,
que subjectava dos lleons
que eren dolents i irats.
Els lleons van venir
cap a Guillot, i van anar a atacar-lo,

315 i Guillot, com a valent
es defengué ràpidament

¹⁰ *De bona gana: de bon talant* Or.

Com que *talant* és un mot que actualment tendeix a caure en desús, sobretot en la locució, s'ha cregut més idiomàtica l'expressió *de bona gana*, que no perd el sentit.

i a un li va donar un cop tal
que el cap li va tallar.

Cap a l'altre se n'anà
320 i s'hi va combatre un gran temps,
perquè no el podia domar
per res del món que pogués fer;
i a la fi es va esperar
i li va fer un cop tan gran

325 que tota una pota li va trencar
i el lleó va caure per terra.
I quan el gegant, que estava ací
i mirava la batalla,
veié els lleons que eren per terra,

330 va començar a cridar fortament.
Aleshores van venir dos gegants,
pare i fill crec que eren;
cap a Guillot se'n van venir
i ací el van atacar.

335 I Guillot com a valent
es defengué ràpidament.
Cap a un d'ells se'n va anar
i tan gran cop li va pegar
que tot l'escut li va trencar

340 i molt greument el va ferir.
Aleshores aquell altre gegant
d'aspecte tan inquietant,
cap a Guillot se'n va anar
i li va fer un cop tan gran

345 amb una maça, al costat,
que per terra el va tombar.
Aleshores Guillot no es pot alçar
per res del món que pogués fer,
perquè li havien fet un cop tan gran



Il·lustració 1. El tòpic de la lluita de l'home contra la bèstia és un motiu recurrent en la literatura clàssica. A la foto, *Hèrcules lluita contra el lleó de Nemea*, de F. de Zurbarán, 1634. Oli sobre llenç, museu del Prado, Madrid.

350 que des d'aleshores no es pogué alçar.

Els gegants el van apressar

i el van ficar en una presó.

Diu un gegant: —Tu pagaràs

el mal que m'has fet!—.

355 Ara és Guillot prisoner.

Déu l'ajude, que bé li cal.¹¹

I Blandinet, que esperava

Guillot Ardit que no tornava,

a les donzelles ell ha dit:

360 —Vaig amb Guillot Ardit,

perquè tinc por que l'haja mort

aquell gegant que és més fort.

Vigileu ací els cavalls;

ho podeu fer, perquè no són dolents.—

365 Aleshores les donzelles van plorar

i ací elles van estar dolgudes,

i les dues el van besar,

i Blandinet se'n va anar.

Blandín se'n va ràpid, corrent

370 i brandint bé la seva llança

cap al castell se n'ha anat,

i ràpid dins hi ha entrat.

Mentre ell hi entrava

un gegant ho mirava

375 i aleshores cridà el seu fill,

anomenat Lleonet,

i li diu: —Has d'anar cap a aquell

que se'n munta pel castell,

i li barra ací el pas¹²

380 fins que el faces tornar enrere.—

¹¹ *Bé li cal: ben l'ha menester* Or.

¹² *Barra-li ací el pas: defén-li aquí lo pas* Or.

Aleshores el fill del gegant se n'anà
ràpidament cap a Blandinet,
i no havia anat gaire lluny
quan Blandinet va entrar,
385 i ací els dos es van trobar.

[...]

El gegant portava la maça
que pesava un quintar o més;
a Blandinet ell ha pegat
390 un cop tan gran que l'ha tombat.

Aleshores Blandín, com a valent
es va alçar ràpidament
i fou molt fortament irat,
i cap a ell se n'ha anat;

395 brandint bé la seva espasa
li lleva un peu verament.

El gegant ha perdut el peu
i ha caigut per terra.

Aleshores Blandín se'n va venir
400 cap a ell i va anar a matar-lo.

L'altre gegant veié el seu fill vençut
i estès per terra;
cap a Blandín se n'ha vingut
molt irat, i li va dir:

405 —En mala hora vas nàixer,¹³ ara moriràs
pel mal que m'has fet.—

Ací començà una gran baralla
amb Blandinet de Cornualla,
i es feren cops tan grans
410 entre els dos, que van caure a terra,
i s'alçaren ràpidament
l'un i l'altre certament.

¹³ *En mala hora vas nàixer: mal sies tu nat* Or.

- L'un cap a l'altre va venir,
ací veuríeu cruir les armes.
- 415 Ara batallen asprament
entre ambdós, verament.

I Guillot que la batalla oïa
de la presó: —Pobre de mi! —deia ell—
tant de bo fos jo amb tu, Blandín,
que jo t'ajudés, i tu a mi!—
- 420 Mentrestant, ell rumià
com podria anar cap a Blandinet,
i se'n va com un boig
cap a la porta de la presó,
i va espantar tan fortament amb els braços
que ho va tirar tot per terra.

Aleshores va eixir veloçment
de la presó, certament.

Dins una sala se n'entrà
i ací va trobar moltes armes.
- 430 Ràpidament es va armar
i cap a Blandín se'n va anar,
i li digué: —Cavaller amic,
vet ací Guillot Ardit.
- 435 Recordeu la vostra amiga
i la noble cavalleria.—

Aleshores Blandín tingué tal goig
quan va veure Guillot, que féu un salt,
va anar cap al gegant
- 440 i li va fer un cop tan gran
que tot l'escut li va trencar
i per terra el va tombar.

Aleshores el gegant verament
es va alçar ràpidament,
- 445 i volgué anar contra Blandinet;

al seu pas trobà Guillot,
que li va fer un cop de llança
i li va travessar la panxa.
Aleshores el gegant es va sentir ferit
450 i va caure per terra,
i no s'havia mogut, quan de sobte
Blandín li va venir al damunt
i li llevà un punyal
que portava de fi acer,
455 i Guillot el va ajudar
i entre els dos el van matar.
Ara han mort els dos gegants
que eren plens de mala idea.
Després se n'entren pel castell
460 que era agradable i bell.
I tot seguit van cridar les donzelles,
i elles vingueren de seguid;,
gran goig tingueren, no cal parlar-ne,
cadascuna va besar el seu amic.
465 Aleshores guaitaren per la casa,
miraren amunt i avall
i en una presó trobaren
tota la seva família;
veieren que hi era el pare
470 i també el seu germà Baltasar.
Aleshores elles se'n van venir
cap a Blandinet, i li van dir:
—Senyor i amic, veniu ací
i deslliurareu la gent que estime.—
475 Aleshores Blandín verament
se'n va a la presó ràpidament,
i va a traure'ls tots d'ací
i va alliberar-los d'aquella pena.

Aleshores el senyor del castell
480 i tot el seu llinatge amb ell
feren ací gran honor
als dos cavallers de valor;
i les donzelles van besar
i abraçar tota la seva família.

Tots junts, del gran goig que tenien,
485 ploraven quan eixien de la presó.
Ací van fer una gran festa
ben honesta tots plegats.¹⁴
I quan ells van haver descansat,
490 havia passat mig dia,
aleshores Blandinet ha dit:
—Què fem nosaltres, Guillot Ardit?
Vols que descanseм ací
495 aquesta nit fins al matí?—
Respon Guillot, que li va dir:
—El que a vós plaga, amic.—
Aleshores va parlar tota la família
dient: —Cavallers d'alt llinatge,
500 ja us en voleu anar?
Que no voleu descansar?
Per amor i per cortesia
Déu meu, senyors, no siga
que no feu tal deshonor,
que morirem de dolor.

505 Descanseu un mes o dos,
tant com us plaga, senyors,
i preneu les claus del castell,
i, si us plau, senyors en sereu.—
Respon Blandín: —Gentils senyors,

510 si us plau, perdoneu-nos,

¹⁴ Tots plegats: trestot ensembs Or.

perquè no ens podem quedar,
i ens convé partir aviat;
nosaltres som cavallers d'Orient
cercant aventura certament,
515 i ens convé cercar-la
pel desert sense parar;
que altrament no seríem preats
ni amb la reputació de bons cavallers.
Per això, regiu vós el castell,
520 perquè a mi em sembla molt bell.
I us dic que el podeu guardar
a tot el mont per batallar,
i doneu gràcies a Déu
que us ajuda, que no jo.—
525 Ara parlaren les donzelles
ben agradablement;
oint que no es volien quedar,
sospirant elles van dir:
—Gentils cavallers d'alt llinatge,
530 que nosaltres estimem de tot cor,
que us en vulgueu anar tan prompte
per res del món no pot ser.
Nosaltres us preguem, gentils senyors,
que us quedeu pel nostre amor
535 aquesta nit fins al matí,
i després continuareu el vostre camí.—
Les donzelles els van pregar tant
que aquella nit es van quedar;
i després, quan vingué el dia clar
540 van pensar a cavalcar.
Van seguir el seu camí cap a Orient
tots dos, certament;
i van parlant de l'aventura

que els dos havien tingut.

545 I quan van ser lluny del castell
ells van oir un cant d'ocell
que deia en el seu cant:
—Gentils senyors, aneu avant,
que trobareu un gran desert;

550 entreu-hi bé i ràpidament,
i quan sereu sota un bell pi
que trobareu en el camí,
l'un prendrà la part dreta
per una senda estreta,

555 i l'altre prendrà l'altra mà;
trobareu una aventura molt gran.—
Aleshores es van sorprendre
quan van sentir parlar aquell ocell.
Guillot va dir açò: —Heu oït

560 el que aquell ocell ens ha dit?—
Respon Blandín: —Sí, és clar,
i me n'he sorprès molt;
però és cert que cercarem
l'aventura, si la podem trobar.—

565 Ells van cavalcar ben ràpid;
tant, que van trobar el desert.
Van cavalcar de pressa
fins que hagueren trobat el pi.
Aleshores diu el bon Blandín:

570 —Guillot Ardit, mireu el pi;
ací convé que discutim
sobre allò que ens ha dit l'ocell.
Ens hem d'aconsellar bé, si podem,
i així podrem actuar bé.—

575 Sota el pi van descavalcar
i ací van prendre el seu consell.

Blandín digué: —Què creieu,
Guillot Ardit, i què en penseu?
De dos camins, l'un prendreu,
580 aquell que més us agrade,
perquè és important que anem a buscar
l'aventura si la podem trobar.—
Respon Guillot i li va dir:
—Estic molt enutjat perquè ens hem de separar
585 totes les vegades que volíem
[...] però com que l'aventura vol que isquem,
jo vull prendre el camí gran.
I us diré què farem:
590 Si us plau, decidirem
en quin lloc ens podrem trobar
perquè no ens calga buscar molt.—
Respon Blandín: —Per Sant Tomàs,
Guillot Ardit, açò em plau.
595 Trobem-nos sota aquest pi
el dia després de Sant Martí.—
Aleshores ells es van abraçar
i en la boca es van besar;
plorant, planyent-se es van separar
600 cadascun, pel dolor que tenien.
El camí estret prengué Blandín,
Guillot Ardit l'ample camí.

Guillot començà a cavalcar
ràpidament sense tardar,
605 i se n'entrà pel desert
veloçment, com a bon cavaller,
i el primer home que va trobar
era un pastor; ací dinava,

i Guillot li va demanar:
610 —Digues, pastor, què tens de menjar?—
Respon el pastor: —Gràcies a Déu,
jo tinc un quart de moltó
que un germà meu m'ha donat,
bo i rostit; si en voleu
615 mengeu-ne, si us plau,
perquè n'estaré ben content.—
Aleshores Guillot va descavalcar
i amb el pastor va dinar.
I mentre ells dinaven
620 i es contaven les seves coses,¹⁵
van veure venir un missatger
que corria molt pel sender;
i va passar per davant d'ells
i no els va dir res.
625 Aleshores Guillot es va alçar
i el missatger va cridar,
i digué: —Amic, torna arrere
i si et plau em parlaràs.—
Aleshores el missatger va cridar:
630 —Gentil senyor, deixeu-me anar,
perquè és tan gran la pressa que tinc
que no la puc ni dir.—
Respon Guillot: —No tingues pressa,
que qui va de pressa plega tard.¹⁶
635 Digues-me el teu missatge,
i si no te'l faré dir.—
Aleshores respon el missatger:
—Jo sóc del negre cavaller
que és molt sa i ben llest,
640 i està guardant un desert;

¹⁵ *Es contaven les seves coses: llur noves aquí contaven* Or.

¹⁶ *No tingues pressa, / que qui va de pressa plega tard: Si cotja has / tolla penràs ben e de pas* Or.

i demà ha de tenir batalla
amb dos cavallers de Cornualla;
per això, senyor, em fa comunicar
a un germà seu, Lleonet,
645 que li envie el seu cavall,
perquè el seu, senyor, no val tant.—
Açò digué Guillot: —Encara més
em diràs, si a tu et plau.
Digues, el negre cavaller
650 que tu em fas tan bon guerrer
en quin lloc podré trobar,
perquè, n'estic segur, hi vull anar.—
Aleshores respon el missatger:
—Vós, senyor, noble cavaller,
655 el trobareu en un desert
que s'anomena Claus Cobert.
Però us voldria aconsellar
que per res no hi volguésseu anar,
perquè tots els que passen per allí
660 pel desert on ell està,
tots, senyor, els hi fa llanguir
i morir crument.—
Respon Guillot: —No te n'ha de fer res¹⁷
si em fa llanguir o em fa patir.
665 Ara vés-te'n, en nom de Déu,
perquè, si Déu vol, jo faré el mateix.—
Aleshores Guillot pren el seu arnès
i s'acomiada del pastor,
i cavalcà molt veloçment
670 fins que trobà aquell desert.
I se n'entrà amb bon coratge
com a bon cavaller de paratge.

¹⁷ *No te n'ha de fer res: No t'ha que fer* Or.

I quan ja duu un bon temps anant
pel desert i cavalcant,
675 va trobar un gran hort
on hi havia un molt bell pesquer.
Era cobert d'un bell pavelló
que l'envoltava tot.
Aleshores se sorprengué molt
680 quan va trobar ací aquest pesquer,
i mentre s'estava mirant
aqueell pesquer i remirant,
veié venir el cavaller
que li havia dit el missatger,
685 i venia sobre un gran cavall corrent,
cobert d'arnès, certament,
i diu: —Qui ets tu, cavaller,
que has entrat al meu terreny?
Pensa ja a descavalcar
690 i a deixar el teu arnès;
perquè, t'ho assegure, tindràs mort
per haver entrat al meu hort.
Et trauré el fetge
[...]
695 I faré que sigues menjar de gossos,
dels meus mastins i gossos d'atura.—
Aleshores Guillot inflà les galtes
i cruix les dents entre les mandíbules,
i diu: —Qui ets tu, tan malvat,
700 que tan vilment m'has parlat?
Jo no t'he pres cap botó,
abans et trencaria el pavelló.
I si tu vols fer una altra cosa,
pensa a batallar de seguida.
705 Per això que has dit, jo el trencaré,

i no estaré gens per tu.—
Aleshores ell se'n va anar
i el pavelló li va tallar.
En aquest moment, el negre cavaller
710 que era guardant el pesquer
fou molt irat i molt enutjat
quan va veure el seu pavelló trencat;
i se'n va venir cap a ell
i el va ferir amb un cop tan gran
715 sobre la part estreta de l'escut
que n'ha fet dos pals.
Després Guillot el va ferir
d'un cop de llança,
i tot l'escut li va trencar
720 i molt greument el va ferir.
Ací van combatre mig dia,
i no es van poder batre l'un a l'altre.
Després, es van fer cops tan grans
que van caure per terra,
725 un per ací, l'altre per allà,
i els dos de bocaterrosa¹⁸
estaven del tot esmortits
per mig del sòl i defallits,
i no es podien alçar
730 pels grans cops que s'havien pegat.
Després d'un temps es van alçar
i es van tornar a barallar,
al primer cop que es van fer
les espases es van trencar.
735 Així, van obrar com se sol fer
i prengueren amb la mà els punyals,

¹⁸ De bocaterrosa: enverses sens virar Or.

Segons el DCVB, *envers* pot significar “invers”, per tant *inversos sense girar* podria significar estar de bocaterrosa.

i molt greument es van ferir
i tots dos van perdre molta sang.

I Guillot veié que anava malament,
740 perquè escampava tota la seva sang;
s'ho ha pres amb coratge
i li ha clavat tot el seu ganivet
pel mig del coll,
i per terra l'ha tombat.

Aleshores Guillot li va muntar al damunt
745 i li llevà el ganivet
i li'l clavà al mig de la gola:
semblava un manescal en forja,
i el va ferir al mig del coll,
750 perquè no es volia rendir.

Va dir Guillot: —Et rendiràs,
o, ben cert, ara moriràs.—

Aleshores el cavaller va dir:
—He estat vençut, sense mentir,
755 i et pregue que em concedisques una gràcia.
Ja que has vist que he mort,
em donaràs a beure un poc,
i, de ben segur, t'ho agrairé.—

Guillot va dir: —Què et donaré?

Perquè no tinc ni vi ni aigua.—
760 Respon el negre cavaller:
—Dóna'm l'aigua del pesquer.—

Respon Guillot de bona gana:
—Això faré jo, certament.—

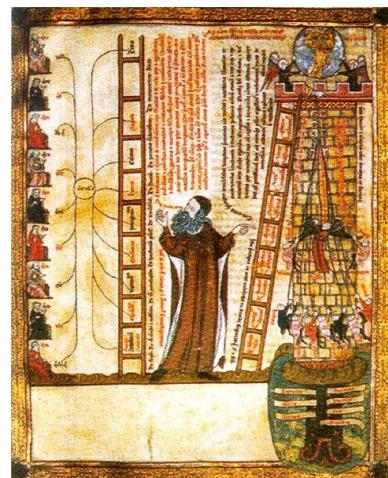
Aleshores Guillot se'n va anar
765 i aigua li va portar.

Mentre aigua li donava
aquell cavaller defallia.

Ací morí ell verament,

770 i és que Guillot fou molt dolent.
Més hauria valgut que visqués
i l'hagués fet pres.
Aleshores li digué el bon Guillot:
—Déu et perdone, que ho pot fer;
775 ací no puc fer res més,
pregue perquè Déu et vulga perdonar.—
Aleshores ell prengué el cavaller
i el gità en el pesquer
perquè els gossos no se'l menjaren
780 o altres bèsties que vingueren.
D'ací se'n va anar el bon Guillot
sobre el seu cavall al trot,
ràpid se'n va, tot ell nafrat.
En el seu camí ha trobat
785 un sant ermità certament
que el va acollir pacíficament;
el va portar a sa casa
i el va gitar al seu llit.
Del que Déu li ha donat
790 el bon senyor l'ha confortat
ací, i el va desarmar
i va guarir les seves ferides.
Aleshores digué el bon senyor:
—Digueu, noble gentilhome,
795 qui és aquell que us ha ferit
i que us ha fet tant de mal?—
Guillot respongué, i li va dir:
—Açò ho ha fet, sense mentir,
un noble i llest cavaller,
800 [...]
I perquè jo passava
pel desert on ell estava,

podeu veure com m'ha pegat.
 Però, per cert, ell no ha guanyat res,
 805 perquè, de segur, l'he mort
 dins d'un pesquer, al seu hort.—
 Digué l'ermità: —Déu el tinga en sa glòria!¹⁹
 Que ha estat set anys
 vigilant el bosc i el camp,
 810 ha mort massa nobles cavallers.
 Era un home de gran coratge
 i també de gran llinatge.
 Per això, senyor, aneu amb compte,
 perquè els seus parents són grans senyors
 815 i us podrien fer captiu
 i fins i tot fer-vos mal.
 Així que sàpigues que ells ho sabran
 i després ràpid et buscaran.
 Per això, senyor, si em creieu,
 820 de ma casa no eixireu,
 ja que ells voldran ràpid cercar
 per tot arreu per si us pogueren trobar.—
 Respon Guillot: —Si em van cercant,
 a la vostra casa em trobaran,
 825 perquè, és clar, no fugiré,
 per tots els que són, no me n'aniré;
 perquè sent tan gran coratge
 que no em faran mai captiu;
 i si m'hi fan, ens batrem
 830 i sobre els camps batallarem.
 Però us pregue que vulgueu pensar
 a comprar un poc de menjar.
 Ací teniu or i plata,
 gasteu-lo assenyadament



Il·lustració 2. El personatge de l'ermità és un tòpic que encarna la saviesa i la prudència. A la imatge, una miniatura de *l'Ars Magna* de Ramon Llull. Aquest autor medieval sempre presentarà la vida ermitana com l'ideal i la culminació del recorregut vital de l'home.

¹⁹ Déu el tinga en sa glòria: Dieu n'haja grat Or.

835 i així serà ben guarit
 el bon Guillot Ardit.
 I després, que vinguen iradament
 tots els seus parents ràpidament.—
 Ací estava Guillot Ardit
840 fins que fou sanat i guarit,
 i després un dia s'acomiadà
 del sant ermità amb qui estigué.
 Or i plata li donà,
 en la boca el besà
845 perquè l'havia servit
 a sa casa i acollit.
 Aleshores l'ermità el va senyar
 i el bon Guillot se'n va anar.
 Guillot se'n va sobre el seu cavall
850 i va cercant amunt i avall,
 i tot un dia cavalcà
 i no trobà aventura,
 i després, al matí següent
 va trobar al seu camí
855 un cavaller armat de negre
 que estava molt nerviós,
 cridant molt fort: —Pobre de mi!²⁰ Què faré?
 Moriré de gran dolor
 si no trobe el cavaller
860 aquell que ha mort el bon guerrer!—
 Aleshores Guillot el saludà
 i notícies li demanà,
 i digué: —Cavaller d'aventura,
 per què teniu tan gran rancúnia?

²⁰ *Pobre de mi: las* Or.

Segons el DCVB, *las* pot significar pobre, infeliç.

Així, s'ha considerat adequat usar el modisme *pobre de mi* ja que *las* és un adjectiu exclamatiu que es refereix al mateix personatge.

865 Pregunteu per aquell cavaller
que ha mort l'altre al pesquer?—
Respon l'altre: —Sí, certament,
per això estic molt trist,
perquè m'ha mort el meu germà
i l'ha fet morir crument.

870 Per això el voldria trobar ja,
i voldria combatre amb ell.—
Respon Guillot ràpidament:
—L'heu trobat, certament,
875 perquè jo sóc aquell que us l'ha mort
en una gran batalla dins un hort.—
Aleshores l'altre cavaller,
que era germà del mort primer,
va fer un fort crit:
880 —Si tu ets qui l'ha matat
posa't en guàrdia i a combatre,
perquè no et podràs escapar!
Estigues segur que ara moriràs
perquè has mort el meu germà.—

885 Respon Guillot: —Jo no sé
si per ventura moriré.—
Aleshores se'n van anar
a un bell camp per batallar;
l'un contra l'altre van venir,

890 de cop de llança es van ferir
i Guillot li'n va fer un tan gran
que el va travessar d'una part a l'altra.
Aleshores el cavaller, contrit,
caigué de seguida del cavall, ferit,

895 tant que no podia parlar
per res que Guillot pogués fer.
I Guillot veié que mort jeia;

li prengué la llança i va continuar el seu camí.
Veloçment va cavalcar
900 fins a l'hora de dinar.
En una font que va trobar
sobre un bell camp va dinar,
i tan bon punt havia dinat,
quan encara no havia muntat al cavall,
905 veié venir una gran cavalcada
de cavallers, pel mig del camí,
cridant molt fort i amb gran estrèpit:²¹
—Que muira, que muira el traïdor!—
I Guillot veié tanta gent
910 que venia contra ell corrent,
que va brocar el seu cavall
i es va fer a un costat.
Aleshores vingueren dos cavallers
al bon Guillot, dient-li que es rendís.
915 Respon Guillot tot irritat:
—No ho faré de bon grat,
perquè no és de bon cavaller
que es rendisca al primer cop.
Però si em voler fer captiu,
920 penseu a combatre ara mateix.—
Aleshores van dir els cavallers:
—Això ho veurem de seguida.—
I van tornar ràpidament
cap al senyor certament,
925 i li van dir: —Senyor cortès,
no es vol rendir de cap manera.—
Aleshores el senyor va demanar
que tots anessen a combatre'l.
D'ací hi anaren vint-i-tres

²¹ *Amb gran estrèpit: a gran remor* Or.

930 per fer pres al bon Guillot,
i Guillot que els veié vindre
esperonà el cavall i anà a ferir-los;
pel mig de tots ell va passar
i dos per terra en va tombar.

935 Ací es comportà com un lleó
Guillot Ardit el bon baró,
però contra tots ells no podia,
ja que grans cops ell rebia.
Aleshores ell, la llança al puny,

940 es va fer arrere, un poc lluny,
i va cridar tant com pogué:
—Un per un vingueu a Guillot,
i no vingueu tots plegats,²²
que sembla que tingueu por.—

945 Aleshores respon un cavaller,
cosí germà del mort primer:
—Tu saps de bona veritat
que un gran mal tu m'has fet;
per això seràs mort o pres,

950 si nosaltres podem.—

I Guillot veié que ells venien
contra ell tant com podien;
una altra vegada ell va ferir
pel mig de tots, sense mentir,

955 i el primer que va trobar
el va matar d'un cop de llança.

Aleshores tots els cavallers
li van venir davant, darrere,
i li van dir: —Rendeix-te, rendeix-te!

960 Si no, per cert, no tindràs fi.—

Respon Guillot: —Jo us he de dir

²² *Tots plegats: tots ajustats* Or.
Segons el DCVB, *ajustat* té el significat de *junt, reunit*.

- que no em rendiré de bon grat.
Si em podeu prendre per la força,
així fareu el que voldreu.—
- 965 Aleshores un li vingué darrere
 i el prengué fort darrere del braç
 i després un altre s'avançà
 i el seu cavall ell li nafrà.
 El cavall se sentí nafrat
970 i va caure per terra.
 Aleshores Guillot va perdre
 i es rendí com a vençut.
 En aquell moment ells el van lligar
 i al seu castell el van portar,
975 i el van tancar en una forta presó
 sense tenir compassió.
 Ara Guillot és presoner,
 Déu l'ajude, que ho necessita!
- D'ací parteix el bon Blandín
980 se'n va per l'estret camí,
 i s'endinsa pel boscatge
 com a bon cavaller de paratge.
 Ràpidament ell va a cercar
 aventura, per si la pogués trobar.
- 985 I quan ja porta un temps anant
 pel boscatge on havia entrat,
 va veure una donzella
 molt i molt agraciada,²³
 que vigilava en un bell prat
- 990 un cavall blanc tot ensellat,
 i cantava agradablement
 un cant d'amors certament.

²³ *Molt i molt agraciada: mout graciosa a meravella* Or. 38

I quan Blandín veié la donzella,
ràpidament va cap a ella,
995 i bellament la saludà,
i per amors li demanà,
i digué: —Donzella de molt alt llinatge,
com és que sou ací en aquest boscatge?
I digueu, de qui és tan bell cavall?
1000 Pregue a Déu que el guarde de tot mal,
perquè, us ho assegure, és molt bell
per a cavalcar amb tot donzell.—
Aleshores la donzella respongué
cortesament a Blandinet,
1005 i digué: —Senyor, de veritat,
us ho diré tot de bon grat.
Jo sóc donzella d'ultramar
que vaig cercant aventura,
i ara vull prendre el dinar
1010 amb el meu cavall per aquesta prada;
i si us plagués dinar amb mi,
de ben segur²⁴ que estaria devanida,
perquè tinc molt de menjar
suficient tant per a mi com per a vós.—
1015 Blandín, que oí la cortesia
que la donzella li deia,
li respongué cortesament,
com a bon cavaller verament,
i digué així: —Donzella d'alt llinatge,
1020 jo faria molt malament
si continués cavalcant
i no dinés amb vós.
Si no acceptés el convit,

²⁴ *De ben segur: per ma fe* Or.

Segons el DCVB, aquesta locució és una fórmula de jurament o d'affirmació rotunda i emfàtica, equivalent a «en tota veritat». Pel context, doncs, s'ha cregut adequat traduir per *de ben segur*.

en efecte, faria gran vilania.

1025 Per la vostra estima jo acceptaré,
i amb vós dinaré.—

Llavors Blandín descavalcà
i la donzella acompanyà.

La donzella parà taula de seguida

1030 sota l'ombra d'un bell salze,
i estengué una blanca tovalla
davant Blandín de Cornualla,
i començaren a dinar,
i el seu àpat a menjar.

1035 Aleshores Blandín parlà
i a la donzella preguntà,
i li digué: —Franca criatura,
us pregue que em digueu l'aventura
que vós dieu que aneu cercant;

1040 digueu-m'ho de bona fe,
perquè així us prometré
que de tot cor us serviré.—

Digué la donzella: —Moltes gràcies
per açò, senyor, que heu dit,

1045 encara que vós no em podeu ajudar
a cercar la meva aventura;
però abans dinarem
i després us ho diré.—

Ací van dinar francament

1050 tots dos junts, certament,
i quan van haver del tot dinat
es van divertir pel mig del prat.

Aleshores Blandín tingué moltes ganes
de dormir certament,

1055 i digué: —Donzella, us assegure
que tinc moltes ganes de dormir un poc.

Us pregue que descansem ací
per aquest prat, i que dormim.—

Digué la donzella: —Fem-ho, en nom de Déu,
1060 perquè jo també tinc molta son.—

Aleshores ell se'n va anar
i sota un bell pi es va gitar.

Ací dormí el bon Blandín
sobre el bell prat sota un pi.

I la donzella quan sentí
1065 que Blandinet fou adormit,
ella s'alçà de sobte
i prengué el cavall de Blandinet;
va muntar a sobre ràpidament
i se'n va anar corrent.

Se'n va fugint pel camí
amb el cavall del bon Blandín,
i deixa el seu pel mig del prat
plantat sota un arbre;

1070 i se'n tornà ràpidament
cap a sa casa certament.

I quan Blandín ha dormit prou
ràpid s'alça ben valent.

Esperava trobar la companyia
1080 que ell tenia abans,
i no la trobà verament,
i se'n sorprengué fortament;
i mirà amunt i avall,
tampoc no trobà el seu cavall,

1085 però sí el de la donzella
que a l'esquena duu la sella.

Aleshores se'n va anar
i hi va muntar ràpidament a sobre;
i quan ell ja l'havia muntat,

1090 el va portar a un bell prat,
 i ací ell el posà a prova
 i veié que es comportava molt bé.
 Aleshores ell digué: —Gràcies a Déu,
 l'un trobat per l'altre perduto.—

1095 Després de seguida partí d'ací,
 gairebé s'atrafegà²⁵ tot irat,
 i va jurar sobre el seu cap
 que no tindria cap divertiment
 fins que hagués trobat el seu cavall
1100 i aquella que li l'ha furtat.

 I se n'entra pel boscatge,
 com a bon cavaller d'alt llinatge,
 i va cercant la donzella
 per si prompte en sap cap notícia.

1105 I durant tres dies cavalcà
 sense trobar cap aventura,
 i quan arribà el quart matí
 ell trobà en el seu camí
 un escuder que cavalcava

1110 i que venia plorant fortament,
 cridant: —Pobre de mi! Què faré?
 De segur que moriré pel meu gran dolor.—

 Aleshores Blandín el saludà
 i li va demanar per alguna notícia,

1115 i li preguntà per què plorava
 i per què tenia aquell dolor.

 Aleshores respongué l'escuder:
 —Us ho diré, bon cavaller.
 Heu de saber de veritat

1120 que el meu mestre ha combatut
 per una dona encantada

²⁵ Gairebé s'atrafegà: quaix tresqué Or.

que ha trobat en aquesta terra,
que vigilen deu bons cavallers
en un castell que hi ha ací prop,
1125 i que podia conquerir.

Els cavallers van dir
que la donzella tindria un home si combatia,
i era molt agradable i bella;
i el meu mestre per l'amor
1130 que guanyaria i per l'honor,
volgué combatre amb els cavallers,
però, us ho assegure, n'ha pres mal,
que tan bon punt hi volgué entrar
dins el castell per a batallar,
1135 tots els cavallers es van alçar
i ací, senyor, el van matar.

Per això, senyor, vaig planyent
la seva mort certament.—

Respon Blandín de Cornualla:
1140 —No ploreu, per l'amor de Déu,
que un home ha de prendre forces
quan veu un home mort;
però feu així com us diré:
anireu amb mi, si us plau,
1145 i em mostrareu el castell
i la donzella, si podeu.

Després sereu el meu servidor
i jo seré el vostre senyor;
perquè jo obraré, certament,
1150 de manera que vós n'estigueu content.

I si us plau fer açò,
digueu, com us puc anomenar?—²⁶
Aleshores respongué l'escuder:

²⁶ *Com us puc anomenar?: qual vos faic apellar?* Or.

—Açò faré molt gustosament,²⁷
1155 i jo us dic, de veritat,
que m'anomene Peitavín.—
Aleshores ells tots dos corrent
se'n van al castell certament;
i quan foren al portal
1160 Blandín baixà del seu cavall,
va avisar Peitavín
i li va encomanar el seu cavall,
i li va dir: —Espereu-me
assenyadament fins al matí,
1165 però no m'espereu més,
perquè ja en tindreu més notícies.—
Aleshores Blandín se'n va anar
i se'n va entrar al castell.
Ací trobà deu cavallers
1170 que semblaven bons guerrers,
armats de cap a peus amb fina cota de malla,
com la gent valenta, gràcies a Déu.
I tan bon punt ell volgué entrar
els cavallers es van alçar,
1175 i li van dir: —Arrere! Arrere!
Tu no entraràs ací!—
Respon Blandín: —Si Déu m'ajuda,
ni la meva llança ni el meu escut volen
que jo torne arrere per res;
1180 així que veuré com us defendreu.
Tingueu la certesa que jo hi entraré,
i no n'eixiré per res del món.—
Aleshores un gran cavaller
s'avançà de seguida primer,
1185 i se'n va venir cap a Blandín

²⁷ *Molt gustosament: molt volentiers* Or.

i el va ferir amb un cop tan gran
de destral sobre el casc
que foc i flama en van eixir.
Aleshores Blandín es va irritar,
1190 i quan aquell el va ferir així
contra ell se'n va anar
i li va fer un cop tan gran
de llança, al pit,
que el passà un pam pel costat,
1195 i el va tombar tot estès
mort a terra sota l'escut.
Aleshores els altres cavallers
li vingueren davant i darrere,
i van anar a envoltar-lo
1200 i un gran cop li van fer.
Aleshores Blandín prengué gran coratge,
com a bon cavaller de paratge,
brandà l'espasa i va ferir
un cavaller sense mentir,
1205 i li va fer un cop tal al casc
que fins el mentó el va enfonsar,
i el va tombar tot estès
mort a terra sota l'escut.
[...]
1210 Molt coratjós i superior en força
se'n va anar cap a Blandín
i li féu un cop tan gran
amb una arma per sobre l'escut,
que l'ha enfonsat dos pams.
1215 Aleshores Blandín fou molt irat
quan aquell l'ha tocat així.
I li féu un cop tan gran
entre el camal i el casc,

que el cap li va tallar
1220 i el va tombar per terra;
i el va tombar tot estès
mort a terra sota l'escut.

Aleshores el senyor d'aquell castell
molt enutjat se'n ve cap a ell
1225 i li va dir iradament:
—Ara moriràs verament,
perquè m'has mort els meus cavallers,
que eren tan nobles guerrers.—

Aleshores ell el volgué ferir
1230 d'un cop de llança, sense mentir,
però Blandinet se'n va adonar
i el va aturar amb l'escut.

Aleshores Blandín el bon baró
se'n va cap a ell com un boig,
1235 i li va fer un cop tan gran
que li va tallar les cames
i el va tombar tot estès
mort a terra sota l'escut.²⁸

Aleshores els altres cavallers
1240 que venien ràpid al darrere
veieren ací el senyor mort,
i es van desaconhortar,
i començaren a plorar
amb un dolor molt gran.

1245 I quan Blandín veié que ploraven
i que tant es desconhortaven,
ràpidament va cap a ells
i vol combatre més amb ells;
els cavallers el veieren venir
1250 i començaren a fugir,

²⁸ Vegeu la reiteració contínua d'aquests dos versos. Això recorda que ens trobem davant d'un text escrit per a ser recitat, possiblement de memòria, i els versos idèntics faciliten la memorització i la musicalitat.

i se n'entren tot fugint
pel castell verament.
I Blandinet, l'escut al braç,
ràpidament els segueix darrere.

1255 Mentre ells se n'entraven
 a Blandinet junts cridaven:
 —Gentil senyor, per la nostra fe,
 per Déu, tingueu compassió,
 i així serem bona gent
1260 i farem de seguida allò que demaneu.—
 Respongué Blandín: —De veritat
 que això faré jo de bon grat,
 si per la vostra fe em prometeu
 que lleialtat em tindreu.—

1265 Respongueren ells: —Certament,
 d'això farem un bon sagrament:
 lleialtat us tindrem
 i de bon grat us servirem.—
 Aleshores ells es van desarmar

1270 i pels sants li van jurar
 que ells li tindrien lleialtat
 i de tot cor el servirien.
 Aleshores Blandín prengué el sagrament
 dels sis que eren certament,

1275 i va tancar tots sis
 en una presó que va trobar.
 Després se n'anà de seguida
 i se n'entrà pel castell,
 i va buscant la donzella
1280 àgilment per si en troba cap notícia.
 Mentre ell anava mirant
 pel castell i remirant,
 va trobar un gran jardí

- i de seguida va entrar dins.
- 1285 El jardí era agradable
 i de brancatge ben fullós.
 Ací hi havia molts ocells
 molt meravellosos i bells
 que cantaven molt dolçament
 en el seu llenguatge verament.
- 1290 I quan Blandín els va oir
 de seguida es volgué adormir
 pel gran plaer que trobava.
 [...]
- 1295 Aleshores ell se'n va anar
 i sota un arbre es va posar.
 Mentre ell estava escoltant
 aquells ocells que van cantant,
 i mirà tot davant d'ell,
 veié un graciós donzell
 que s'estava sota un pomer
 i al puny tenia un esparver.
- 1300 Aleshores Blandín es va alçar
 i cap a ell se'n va anar;
 cortesament el saludà
 i li va demanar notícies.
- 1305 I li digué: —Donzell graciós,
 us pregue que em digueu
 si sabeu si en aquest racó
- 1310 hi ha una donzella encantada,
 perquè jo, donzell, la vull cercar
 i la voldria deslliurar.—
- 1315 Aleshores el donzell respongué
 cortesament a Blandinet,
 i li va dir: —Bon cavaller,
 [...]



Il·lustració 3. El tòpic del *locus amoenus*, 'el lloc feliç', sembla anunciar, en aquest passatge, la proximitat de la dama i de l'encontre amorós. A la imatge, miniatura medieval del Codex Manesse, dedicat al rei Venceslau II, rei de Bohèmia, segle XIV.

aquella per qui vós demaneu
és la meva germana, si us plau;
i és a dins d'aquell palau,
1320 i no en podrà eixir mai,
perquè el nostre pare l'encantà
en aquells temps que ell perdé
tot el seu comtat, i també la seva terra;
açò fou per la gran guerra.

I va deixar deu cavallers
1325 vigilant que ningú no hi entrés.
Per això estic molt sorprès
com heu entrat tan endins,
perquè els senyors no us han mort
1330 ni us han fet morir crument.—
Respon Blandín de Cornualla:
—Us ho diré, si Déu vol.
Heu de saber de veritat
que jo amb ells he batallat,
1335 i he mort quatre cavallers
i sis els tinc presoners,
ja que no em deixaven entrar
per a deslliurar la donzella.²⁹
Aleshores el donzell ha parlat:
1340 —Gentil senyor, és cert
que són morts els cavallers
que eren tan dolents assassins?—
Respon Blandín: —Certament,
morts i presos són, verament.—
1345 Aleshores el donzell s'agenollà
davant els peus de Blandinet
i es va inclinar molt
i plorant li va pregar:

²⁹ La repetició ara i adés dels fets ocorreguts lliga amb l'oralitat; es tracta d'un recurs mnemotècnic per fer recordar tot el que ve passant.

—Gentil senyor, no us en aneu
1350 fins que deslliureu la meva germana.—

Respon Blandín: —No plaga a Déu
que jo faç una falta tan greu,
que jo no partiré d'aquesta contrada
fins que l'haja deslliurada!

1355 Per això, penseu a mostrar-me-la,
perquè la vull deslliurar.—

—Gentil senyor —diu el donzell—
entrem ací dins el castell,
i ja que tantes ganes teniu de veure-la,
1360 ací, senyor, us l'ensenyaré;
però us convé batallar més
si la voleu conquistar.

Però jo crec, certament,
que vós sou tan agosarat

1365 ja que heu vençut
aqueells deu cavallers malvats,
que ara mateix vencereu
açò per a alliberar-la.³⁰

Respon Blandín: —Venceré
1370 o en la batalla moriré.—

Aleshores ells se'n van entrar,
i ací ell li va mostrar
dins d'una cambra la donzella,
que era graciosa i bella,
1375 resplendia de gran bellesa,
era tan bonica i tan bella!

I s'estava asseguda
sobre un llit tota encantada.

I ací hi havia set damisel·les
1380 molt meravelloses i belles,

³⁰ Una anticipació o indicí del que vindrà tot seguit, per mantenir l'expectació del receptor.

que nit i dia la servien,
i no se separaven d'ella.

I quan Blandín veié la donzella
que era molt blanca i molt bella,

1385 se'n va enamorar tan fortament
que no va saber què fer-se'n.

I li va dir a aquell donzell:
—Sabeu si en aquest castell
hi ha alguna cosa

1390 perquè la deslliurés?—

Aleshores respon el donzell:
—Gentil senyor, sí, un ocell
que hom anomena blanc astor,
que és a dins d'una torre;

1395 convé que l'aconseguiu
si voleu deslliurar la meva germana.

I si la voleu conquistar
us diré com ho heu de fer.

A la torre, senyor, anireu

1400 i trobareu tres grans portals.

Al primer verament
trobareu un gran serpent;
a la segona un drac
que és malvat i boig;

1405 a la tercera, de veritat,
un gran sarráí encantat,
que és així com us diré.

Té una gola d'un pam o més,
i té les dents grans com a gots,

1410 fortes i dures com el ferro,
i té les galtes ben grosses
i les orelles punxegudes;
i és ben negre verament

- i terrible per a tothom.
- 1415 Té una barba que fa mig braç de llarga,
 i té al coll una gran maça.
 Convé que t'advertisca sobre ell,
 perquè no morirà mai
 si no perd un dels queixals.
- 1420 I quan haja perdut la dent,
 la que siga, sense temor,
 ràpid ell perdrà la seva virtut.
 Per això us dic que aneu amb compte
 i li furteu un queixal,
 1425 i després entreu a la torre
 i trobareu el blanc astor;
 preneu-lo ràpidament,
 perquè ho podreu fer segurament.
 Tot açò haureu de fer
- 1430 si voleu deslliurar la meva germana.—
 Respon Blandín de Cornualla:
 —Donzellet amorós, si Déu vol,
 aquelles feres em mostrareu
 perquè a mi ja m'ha pujat la mosca al nas
 1435 per açò, gentil donzell, que m'heu dit
 d'aquell sarraí tan valent.—
 Diu el donzell: —Amb molt de gust
 ho faré, bon cavaller.—
 Aleshores ells se'n van anar
- 1440 i el donzell li va mostrar
 de seguida l'esmentada torre
 on era el blanc astor.
 Ací es van acomiadar,
 i Blandinet se'n va entrar.
- 1445 Blandín com a bon cavaller
 entrà pel primer portal

i quan havia entrat dins
va mirar cap a un costat,
i veié per un gran paviment
1450 de costat a costat la gran serpent
que havia eixit d'una fossa;
i era tan gran i tan grossa
que feia vuit o nou passes
i de grossa ben bé dos braços.

1455 Aleshores Blandín tot coratjós
se'n va cap al serpent amb el cor fort;
i la serpent el veié venir,
i també el volia atacar,
i vingué amb la gran boca oberta

1460 com si estigués enrabiada.

Però Blandín se'n va adonar
i li va fer un cop tan gran
de llança pel mig del queixal,
que bé li la clavà tres pams o més,
1465 i la subjectà ferma i travessada,
estesa tota per terra.

Aleshores la serp no es pogué ajudar
amb la boca per a fer mal,
però de seguida ella boçà
tot al voltant de Blandinet.

1470 Aleshores Blandín com a valent
tragué l'espasa resplendent,
i li va fer un cop tan gran
que li enfonsà tot el ventre.

1475 Aleshores la serp no pogué suportar
certament aquell mal joc,
i de seguida perdé la vida
i romangué morta i trista.

I Blandín veié que era morta

1480 i la deixà rere la porta.
I després anà a corre-cuita
al segon portal verament;
i veié el drac que dormia,
estès al sòl ell jeia;
1485 i no volgué dir ni una paraula,³¹
però va entrar dins.
Avant anà el bon Blandín,
tant que trobà el sarraí;
i en el moment que volgué entrar
1490 el sarraí, sense dir res
el vingué a assetjar i cercar
amb una gran maça de ferro
i amb un gran cop el volgué ferir,
però Blandín ho va preveure
1495 i la maça va pegar al sòl
un cop tan gran, per Sant Cristòfor,
que tota la casa féu tremolar
pel gran cop que hi va pegar.
Aleshores Blandín amb gran vigor
1500 brandà la llança amb molt de valor,
i li féu un cop tal al cor
que el passà un pam rere l'esquena.
Aleshores el sarraí malvat
no s'adonà que era nafrat,
1505 però prengué la llança com un boig
i la va trencar amb molta ira,
i va alçar una altra vegada
aquella maça de gran pes.
I després anà com un boig
1510 cap a Blandinet el bon baró,
i el volgué ferir de maça,

³¹ *No volgué dir ni una paraula: non li volc mot sonar* Or.

però Blandinet es va fer lloc
i va aconseguir un pilar
que per terra va portar.

1515 Aleshores Blandín, que no tenia llança,
tragué l'espasa de gran poder
i va anar cap a ell fortament enutjat;
i cap a ell se'n va anar
i li va fer un cop tan gran
1520 que el braç esquerre li va trencar.
Després li féu un altre cop
i li va llevar la vista i l'oïda.
Aleshores el sarraí, pres de dolor,
va caure a terra defallint,
1525 i hi va perdre molta sang
dels cops que li féu Blandín.
Però no podia morir,
perquè tenia la virtut
que no podria morir mai
1530 si no perdia un dels queixals.
Aleshores Blandín, que ho veié,
muntà sobre el sarraí,
i se'n recordà del consell
que li havia donat el donzell,
1535 i tragué la daga de sobte
i la col·locà sobre la dent,
i li va fer un cop tan gran
que dos queixals li arrabassà.
Aleshores el sarraí sangonós
1540 sentí que havia perdut una dent,
i no pogué fer més que un sospir:
sobtadament va morir.
Aleshores Blandín s'aconhortà
quan veié que ell l'havia mort,

1545 i se n'entrà dins la torre
 i trobà el blanc astor,
 i l'anà a prendre senzillament³²
 sobre el seu puny, verament,
 i començà a eixir
1550 amb gran goig, no cal dir-ho,
 perquè havia trobat
 i aconseguit aquell astor.
 I quan ell estava davant del drac,
 que era malvat i boig,
1555 el va trobar de veritat
 dempeus, que s'havia despertat.
 Aleshores Blandín no podia passar
 per res del món que pogués fer,
 ja que el drac barrava
1560 aquell pas tant com podia.
 Digué doncs Blandín: —Déu m'ho pague,³³
 que tot el dia em creixen faenes.
 Així, em convé batallar
 si més avant vull passar.—
1565 Aleshores ell tornà l'astor
 de nou dins de la torre,
 i després se'n vingué com un boig
 ràpidament cap al drac
 i amb l'espasa flamant
1570 ben lluenta i ben tallant,
 i li va fer un cop tan gran
 que dues costelles li va trencar.
 Aleshores el drac, sense mentir,
 cap a Blandín se'n va venir
1575 i li saltà sobre el coll
 i el volgué devorar ací.

³² *Senzillament: plainament* Or.

³³ *Déu m'ho pague: Dieu me don rendes* Or.

Però Blandín se n'adonà
i va muntar-li sobre l'esquena,
i us diré com va fer ell:
1580 anà a traure el seu punyal
i li féu un tall per la gola,
de manera que començà a brollar-hi sang.
Aleshores el drac, sense mentir,
de seguida començà a morir;
1585 Blandín veié que ell moria,
l'astor prengué i seguí el camí,
i se n'entrà al castell
i de seguida trobà el donzell
ací preparat i accompanyat
1590 per les donzelles, de veritat,
i ací tots junts l'esperaven,
de genolls a Déu pregaven
que li donés força i vigor
per a poder guanyar el blanc astor.
1595 Aleshores Blandín digué al donzell:
—És aquest l'ocell
que pot alliberar la vostra germana?
Perquè no n'he vist cap altre.—
Aleshores digué el donzell: —De veritat
1600 que és ell, Déu us ho pague!—³⁴
Aleshores ells se'n van anar
i amb la donzella se'n van entrar;
i quan ells li van ser al davant
el donzell de bon talant
1605 digué a Blandín: —Gentil senyor,
deixeu-me el blanc astor,
perquè jo sé del temps passat
la seva gran propietat;

³⁴ *Déu us ho pague: Dieu n'haja grat* Or.

i jo guariré tot seguit
1610 la meva germana, certament.—
Digué Blandín: —Molt bé dieu,
ací el teniu, preneu-lo.—
Aleshores el donzell
va prendre el blanc ocell;
1615 i us diré com va fer.
Va prendre la mà de la donzella,
i li va posar planament
l'astor damunt verament;
i quan la donzella sentí
1620 el blanc astor sobre ella,
de seguida cobrà vida
i fou sanada i guarida,
i tot dempeus es va alçar
i començà a sospirar
1625 i estava molt sorpresa,
perquè l'havien deslliurada.
Digué doncs el donzell: —Germana gentil,
vet ací un cavaller humil
que us ha vingut a deslliurar
1630 i a aconseguir-vos per mitjà del fet armat;
per això no us en sorpreneu,
però doneu-li molts agraïments.—
Ara us diré de la donzella
com va actuar ella:
1635 va anar així cap a Blandinet
i als seus peus s'agenollà,
i li va dir: —Noble cavaller,
com la flor del bon guerrer,
jo us done moltes gràcies
1640 pel servei que m'heu fet;
i us pregue, senyor meu,

tant com puc, per amor,
que prengueu aquest castell
i tota la senyoria d'ell,
1645 i tot el meu or i la meva plata,
tot sota el vostre comandament;
i tot el que tinc, si us plau,
us pregue que tot ho prengueu.
I perquè jo puga contar
1650 que m'heu vingut a deslliurar,
jo, Brianda, us demane
que el vostre nom em vulgueu dir.—
Respon Blandín de Cornualla:
—Senyora Brianda, per Déu,
1655 de vós no vull per regal
castell, ni terra, ni plata,
ni res del que vós tingueu,
sinó el vostre amor, si us plau.
Perquè sapigueu, de veritat,
1660 que m'he enamorat tant
de vós, Brianda, sense mentir,
que crec d'amors morir.
I és que no vull ni un bri de plata,
sinó només el vostre amor.
1665 I ja que a vós us ve de gust
saber el meu nom,
em diuen, gràcies a Déu,
Blandinet de Cornualla.—
Aleshores respongué la donzella
1670 molt cortesament,
i li digué: —Cavaller plaent,
el meu amor certament
és sempre vostre sense dubte,
abans que de tots aquells que ho desitgen.

1675 I és que al món no hi ha senyor,
ni duc, ni rei, ni emperador,
que jo estime tan verament,
i faré que així ho semble.—

Aleshores ella es va alçar
1680 i va anar cap a Blandinet,
i li llevà el casc
i el mirà amb bon cor;
i el veié blanc i graciós,
bonic, cortès i amorós;

1685 i el començà a besar
de bon amor, no en cal parlar.

I Blandinet va fer igual
amb Brianda, gràcies a Déu.

Ací van estar un bon temps
1690 abraçats els dos junts,
i després començaren a anar-se'n,
amb gran goig, no us ho cal dir.

I la donzella saludà
el donzell, i el besà,

1695 i féu el mateix amb les donzelles
d'una en una, a totes elles.

Això us he dit de la donzella
de com va actuar ella.

Tot seguit parlà el donzell
1700 a Blandinet el bon baró,
i digué: —Ho heu ben treballat,
perquè heu combatut molt;
per això, si us plau, anem a dinar,
perquè jo l'he fet preparar.—

1705 Respon Blandín: —Això em plau:
perquè, us ho assegure, estic molt cansat.
Però us pregue que primer aneu

fora al portal, on trobareu
Peitavín, el meu escuder
1710 que hi vigila el meu cavall,
i us pregue que el feu entrar
i que vinga ací a dinar amb nosaltres.—
Digué el donzell: —Molt gustosament
ho faré, bon cavaller.—

1715 Aleshores el donzell corrent
se n'anà al portal verament,
i li digué: —Company Peitavín,
ací em tramet el senyor Blandín,
i us demana que entreu
1720 ràpidament i no tardeu.—
Aleshores Peitavín se n'entrà
amb el donzell, i no tardà,
i van posar els cavalls a l'estable
i els va donar de menjar.

1725 Tot seguit tornaren amb Blandín
tant el donzell com Peitavín.
I quan ells van ser a baix
tots junts se'n van anar
al jardí tan agradable

1730 on els ocells cantaven d'amors.
Ací van parar taules
i van preparar bons menjars,
i tots hi van seure
i començaren a dinar,

1735 tot el dia parlant de les seves aventures
Blandinet amb les donzelles.
Mentre ells dinaven
i les seves coses contaven,
Blandinet va recordar

1740 la donzella d'ultramar,

- aquella que s'havia emportat
el cavall quan era al prat.
- I digué: —Brianda, un succeït
us contaré d'una senyoreta
- 1745 que m'ha fet una molt gran vilania,
mentre jeia en un prat.
- Heu de saber per veritat
que el meu cavall s'ha emportat;
però, amb tot, no vull mentir,
- 1750 sinó que us vull dir la veritat,
i és que me'n va deixar un altre
amb què jo pogués cavalcar;
així que, compensant la vilania,
m'ha fet un poc de cortesia.
- 1755 Però jo he jurat sobre el meu cap
que no tindria cap divertiment
fins que haja trobat el meu cavall
i aquella que se l'ha emportat.—
Aleshores Brianda verament
- 1760 digué a Blandín, tot rient:
—Blandín, no us enfadeu,
perquè trobareu el vostre cavall,
ja que sapigueu, de veritat,
que aquella que us l'ha llevat
- 1765 jo, senyor, l'havia enviada
pel món perquè cerqués
algun noble cavaller
valent i virtuós, i bon guerrer,
que em pogués deslliurar
- 1770 i recobrar per mitjà de les armes.
Per això ella us enganyà
i gràcies a Déu us trobà
perquè l'anésseu a cercar



Il·lustració 4. En la literatura medieval, i sobretot en l'àpica, el cavall representa molt més que una arma o un company de viatge: és ben bé un amic o un germà. A la imatge, miniatura del Codex Manesse que representa Conrad el Jove. Segle XIV.

- i em vinguésseu a deslliurar.
- 1775 Així que no us sorprengueu per això,
 i us pregue que la perdoneu.—
 Aleshores Blandín estigué devanit
 i molt alegre verament,
 perquè Brianda li donà notícies
 1780 d'aquella altra senyoreta.
 Digué Blandinet: —De veritat
 que li ho perdone de bon grat,
 i us dic que molt em plau
 perquè l'he trobada amb vós.
- 1785 I és que jo l'hauria cercada per sempre
 fins que l'hagués trobada.—
 I quan ell va dir açò
 va acabar-se el dinar.
 Aleshores s'alçaren de la taula
- 1790 i pel jardí se'n van entrar
 divertint-se alegrement,
 us ho podeu pensar, verament.
 Aleshores Blandín va parlar
 i digué: —Donzella, què podríem fer
 1795 d'aquests desventurats cavallers
 que jo he fet prisoners?
 Us plauria que els deslliurem?
 O si no, digueu-me què fem.—
 Respon Brianda enèrgicament:
- 1800 —Deslliureu-los ràpidament.
 I que se'n vagen en mal guany,
 perquè, segons crec, així els pertoca.—³⁵
 Aleshores el bon Blandín
 i el donzell i Peitavín
 1805 van anar cap als cavallers

³⁵ Així els pertoca: aissí lur tany Or.

que tenien per presoners,
i van anar a deslliurar-los de seguida.
I Blandín els va demanar
que s'emportassen els quatre morts
1810 a fora, i que els soterrassen.
Respongueren ells: —De veritat,
això farem nosaltres de bon grat.—
Aleshores els fan fora de casa,
i els van tancar el portal,
1815 i després el bon Blandín
i el donzell i Peitavín
se'n van tornar amb les donzelles
al jardí a jugar amb elles.
Ací van fer molt bell deport
1820 fins a migdia, dins aquell hort;
i després, quan vingué la nit, passat el dia,
Brianda va parlar així:
—Blandinet, estimat senyor meu,
us pregue per bon amor
1825 que entrem dins al castell
vós i jo, i el donzell;
perquè jo, senyor, us vull ensenyar
tot el meu tresor i les meves riqueses.—
Respon Blandín: —Açò em plau,
1830 som-hi de seguida.³⁶
Aleshores tots tres se'n van anar,
en una cambra van entrar
i Brianda sense mentir
de seguida els seus cofres va obrir;
1835 i després cridà Blandinet
i ací ella li mostrà
tot el seu tresor i les seves joies

³⁶ *Som-hi de seguida: ardidament anem-nos lai* Or.

- que eren molt nobles i belles,
 i li digué: —Cavaller gentil,
 1840 us pregue que sigueu tan humil
 que prengueu or i argent
 tant com us en vinga de gust;
 perquè, us ho assegure, si en preneu,
 és cert, gran plaer em donareu.—
- 1845 Respon Blandín de Cornualla
 cortesament: —Per Déu,
 senyora Brianda, jo us he dit
 que ni or ni argent em plauen
 ni res del que tingueu,
- 1850 sinó el vostre amor, si us plau;
 que jo a vós us vull servir
 durant tota la vida, sense mentir.—
- Ara us he dit de Blandinet
 com Brianda el conquistà
 1855 i tot seguit jo us diré
 com és que ell féu encara més.
 Ell va estar al castell
 amb Brianda i amb el donzell
 durant ben bé tot un mes,
- 1860 i no se n'anà d'ací;
 i després quan va passar el mes
 Blandín es va acomiadar
 de Brianda i del donzell
 i volgué partir del castell;
- 1865 perquè se'n recordà de Guillot
 i volgué anar cap aquell terme.
 Aleshores Brianda es posà a plorar
 i va portar molt gran dolor;
 i li va dir tot plorant:

- 1870 —Franc cavaller, amant meu,
 aneu bé, estimat senyor meu,
 que no m'estimeu per amor.
 Perquè si em volguésseu estimar
 de mi no us en voldríeu allunyar.—
- 1875 Respon Blandín i ha parlat:
 —Brianda, [...] de veritat,
 la veritat us vull dir
 perquè he de partir.
 Heu de saber que a la nostra terra
- 1880 per seguir la bona guerra
 [...]
 i vam cavalcar durant ben bé mig any³⁷
 sense trobar cap aventura;
 després vingué un dia de matí,
 anàvem seguint el nostre camí
- 1885 i vam entrar de sobte
 en un bosc pel desert,
 i ací trobàrem aventura
 molt aspra i molt dura,
- 1890 que no us volia contar,
 però més avant en parlaré.
 Nosaltres vam seguir ben avant
 pel boscatge cavalcant,
 i quan fórem prop d'un castell
- 1895 vam oir un cant d'ocell
 que deia en el seu cant:
 “Gentils senyors, aneu avant,
 que trobareu un gran desert;
 entreu-hi bé i ràpidament,
- 1900 i quan sereu sota un bell pi
 que trobareu en el camí,

³⁷ Noteu que a partir d'ací se'n resumeixen els fets que han passat anteriorment. Una estratègia narrativa per situar el receptor medieval.

l'un prendrà la part dreta
per una senda estreta,
i l'altre prendrà l'altra mà;
trobareu una aventura molt gran.”³⁸

1905 Aleshores nosaltres quan vam oir
el que l'ocell ens va dir,
vam cavalcar ràpid de seguida
fins que vam trobar el desert

1910 i ràpidament hi entràrem
fins que el pi vam trobar,
i ací vam seguir el consell
que ens va dir l'ocell,
i ací ens vam separar

1915 i ja no ens hem tornat a veure.
I ens vam prometre, vam convenir
que ens trobaríem certament
en aquell lloc sota el pi
el dia després de Sant Martí,

1920 i per això he d'arribar
a aquell terme sense mentir.—
Aleshores Brianda respongué
plorant molt a Blandinet,
i li digué: —Senyor, si us plau,

1925 un regal almenys em prometreu:
que quan hageu trobat aquell
tots dos junts us en vindreu.—
Respon Blandinet: —Jo tornaré
en breu, en efecte, si plau a Déu.—

1930 Aleshores ell s'ha acomiadat
de tots ací de veritat;
i després Brianda va besar
i començà a cavalcar.

³⁸ Noteu que són exactament les mateixes paraules que va dir l'ocell. Això, de nou, fa pensar en l'oralitat, o en regles mnemotècniques per a facilitar la memòria i alhora fer recordar al públic un passatge anterior.

D'ací partí el bon Blandín
amb el seu escuder Peitavín;
ràpid se'n van cavalcant
les seves jornades caminant.

I tant de temps van cavalcar
que no van descansar ni de nit ni de dia

1940 fins que van ser sota el pi
el dia després de Sant Martí;
i ací van descavalcar,
el bon Guillot van esperar.

I Blandín l'esperà tres dies
i Guillot no tornava.

1945 I quan ell l'ha esperat bé
fins que va passar el tercer dia,
Blandín es va sorprendre
i digué que l'anava a cercar,

1950 i que mai no tornaria
fins que en tingués notícies.

D'ací partí el bon Blandín
amb el seu escuder Peitavín,
i se n'entrà pel desert
com a bon cavaller i llest.

1955 I quan ja porta un temps anant
pel desert i cavalcant,
ell trobà, per sort,
aqueell bon senyor pastor

1960 amb qui Guillot va dinar
aqueell dia que hi va passar.

Aleshores Blandín el saludà
i li demanà notícies,
i li digué: —Senyor, Déu et guarde!

1965 Digues, per l'amor de Déu,
hauries tu vist un cavaller,

- de Cornualla bon guerrer,
que es fa anomenar
Guillot Ardit de Miramar?
- 1970 Jo et pregue, si tu l'has vist,
que m'ho digues, si et plau.—
Aleshores el pastor respongué
cortesament a Blandinet,
i digué: —Senyor, de veritat,
- 1975 ja fa molt de temps que això ha passat,
però sí que dinà amb mi
aqueell dia que passà ací,
i després seguí aquest camí
i jo, senyor, ja no l'he vist més.—
- 1980 Aleshores Blandín el saludà
i va cavalcar tot avant,
i se n'entrà pel sender
amb Peitavín, el seu escuder.
I va a cercar el bon Guillot
- 1985 pel desert tant com pot.
I quan ell ja ha anat durant un bon temps
pel desert on havia entrat,
ell va arribar a l'hort
on era aquell bell pesquer,
- 1990 on Guillot havia mort
el negre cavaller tan fort;
i no va trobar res ací,
però va seguir cavalcant més avant.
I tant de temps ell cavalcà
- 1995 que va trobar l'ermità,
aqueell que havia guarit
el bon company Guillot Ardit.
Aleshores Blandín el saludà
i li demanà notícies,

- 2000 i digué: —Bon senyor, Déu us guarde!
 Digueu, per l'amor de Déu,
 hauríeu vós vist un cavaller,
 de Cornualla bon guerrer,
 que es fa anomenar
- 2005 Guillot Ardit de Miramar?
 Jo us pregue, si vós l'heu vist,
 que m'ho digueu, i no tardeu.—³⁹
 Aleshores l'ermità respongué
 cortesament a Blandinet,
- 2010 i digué: —Senyor, de veritat,
 ja fa molt de temps que això ha passat,
 però, senyor, gràcies a Déu,
 estigué vuit dies a ma casa.
 I després seguí aquest camí,
- 2015 i després, senyor, ja no l'he vist més.—
 Aleshores Blandín el saludà
 i va cavalcar tot avant.
 D'ací partí el bon Blandín
 amb el seu escuder Peitavín,
- 2020 i va a buscar el bon Guillot
 pel desert tant com pot.
 I tot aquell dia cavalcà
 sense trobar-ne cap notícia.
 I després al dia següent,
- 2025 va cavalcar ràpidament.
 I quan ha cavalcat bé
 fins que hagué passat migdia,
 va veure al seu davant un castell
 que era molt noble i molt bell,
- 2030 i a sota tenia una xicoteta aldea
 a la vora d'un bosc,

³⁹ Una nova repetició dels versos.

i ací hi havia, bones i dolentes,
al voltant de cinquanta cases.
Dins l'aldea se n'entrà
2035 i ací ell descavalcà;
i quan hagué descavalcat
cap a un noble se'n va anar,
i li digué: —Senyor, Déu us guarde!
Digueu, per l'amor de Déu,
2040 hauríeu vós vist un cavaller,
de Cornualla bon guerrer,
que es fa anomenar
Guillot Ardit de Miramar?
Jo us pregue, si vós l'heu vist,
2045 que m'ho digueu, i no tardeu;
perquè jo, amic, vaig a cercar-lo
i tinc moltes ganes de trobar-lo.—⁴⁰
Aleshores el senyor respongué
iradament a Blandinet,
2050 i digué: —Jo en sé notícies
que no són gens bones ni belles,
perquè el senyor d'aquest castell
i els seus parents que són amb ell
el tenen apressat i lligat,
2055 ben bé des de fa dos mesos, de veritat.
Perquè ell, senyor, havia mort
quatre cavallers molt forts,
que eren tots ells parents
d'aquest senyor certament.
2060 Per això, senyor, si em creieu,
no demaneu per aquest home,
perquè si vós aneu preguntant per ell

⁴⁰ Noteu l'estructura paralel·leística tan semblant dels diàlegs amb els tres personatges. De nou, ens trobem davant de passatges que han de ser semblants perquè siguen fàcils de recordar i el públic els sàpiga reconèixer.

us poden fer mal.—
Aleshores Blandinet li ha dit:
2065 —Jo us pregue, cortès amic,
 que vós em porteu al castell,
 perquè jo, de veritat, vull parlar amb ell.—
 Respongué ell: —Molt de bon grat
 ho faré, bon cavaller.—
2070 Aleshores ells van partir d'ací
 i van anar els dos al castell,
 i Blandinet, gràcies a Déu,
 va tocar ràpid al portal.
 De seguida vingué el porter
2075 i digué: —Qui ets tu, cavaller,
 que véns ací tan valent?—
 Respon Blandín i li ha dit:
 —Jo sóc Blandín de Cornualla,
 i et pregue, per l'amor de Déu,
2080 que digues al senyor del castell
 que jo vull parlar amb ell.—
 Aleshores el porter se n'entrà
 i parlà amb el seu senyor,
 i digué: —Senyor, un cavaller
2085 hi ha fora sobre un cavall,
 i m'ha dit que si us plau
 aneu a parlar amb ell.—
 Aleshores el senyor se'n va venir
 cap a Blandín sense mentir;
2090 i tot seguit ell el saludà
 i notícies li demanà,
 i li va dir: —Què demaneu,
 cavaller, i què us plau?—
 Respon Blandín i li va dir:
2095 —Jo vinc ací, perquè he oït

que vós teniu per presoner
Guillot Ardit, el bon guerrer;
i us voldria pregar fortament
que el vulgueu alliberar,
2100 perquè no el teniu de bon dret;
per això us pregue que el deslliureu.—
Aleshores el senyor respongué
iradament a Blandinet,
i digué: —Jo tinc, de veritat,
2105 Guillot Ardit pres i lligat,
i vós per tot el vostre poder
no el podreu tenir per cap motiu
si no combatieu amb mi
i em venceu en la batalla.
2110 I us faré una bona oferta:⁴¹
jo portaré Guillot Ardit
a un costat de la baralla
molt de bon grat, si Déu vol;
i si vós em podeu vèncer
2115 us l'emportareu sense por.—
Aleshores el bon Blandinet
ple de goig li respongué,
i li va dir: —Bon cavaller,
açò faré molt gustosament;
2120 i us pregue que aneu a armar-vos
i que ens posem a batallar,
perquè, us ho assegure, no podríeu dir
mai que jo n'estigués tan content.—⁴²
Aleshores el senyor se'n va entrar
2125 i ràpidament es va armar,

⁴¹ *I us faré una bona oferta: e vos farai trop bell partit* Or.

⁴² *No podríeu dir / mai que jo n'estigués tan content: vós non parlés / jamais de que tal gauig n'hagués* Or.

L'expressió canvia formalment. Especialment en el cas de *goig* (*gauig*), actualment en català és una paraula que es fa servir menys que *estar content*, i aquest és el motiu del canvi.

i després de seguida va eixir
amb Guillot sense mentir,
i es col·loquen ràpidament
al mig del camp verament.

2130 I Blandín féu el mateix
molt valentament, gràcies a Déu.
Aleshores ells van començar
ràpid ací a batallar.
L'un contra l'altre se'n va venir,

2135 de cops de llança es van ferir,
i tan grans cops es van fer
de l'espasa sota els seus escuts
que les anses els han trencat.
Aleshores el senyor del castell

2140 li va fer un cop tan gran
amb l'espasa sobre el casc
que foc i flama en va eixir.
Aleshores Blandín com a valent
cap a ell se'n va ràpidament,

2145 i amb l'espasa flamejant
li va fer un cop tan gran
que tota la malla li va travessar
i molt greument el va nafrar.
Ací van batallar molt de temps

2150 molt asprament els dos junts,
tant que per força els convé
recuperar força i alè;
i quan van haver recobrat l'alè
l'un i l'altre s'han alçat,

2155 i van combatre tan asprament
amb les espases certament
que van caure estabornits
per terra, malferits.

Després d'un temps s'alçaren
i tornaren de seguida a batallar.
Aleshores Blandín prengué coratge
i us diré com va fer.
Cap a ell se'n va ràpidament
i el va ferir tan asprament
que el va fer caure per terra,
i molt greument el va nafrar;
i encara el cavaller
es volia alçar com a bon guerrer;
però quan Blandín se n'adonà
li va muntar a sobre
i li llevà ràpidament
l'elm del cap verament
i li va dir en veu alta:
—Cavaller, rendiu-vos de seguida,
si no, us ho assegure, morireu ara,
si no us rendiu ara mateix.—
Aleshores quan ell oí
que Blandín el volia matar
es va rendir de seguida
a Blandinet verament.
Aleshores Blandinet el féu alçar-se
i li va donar les gràcies ací,
i el féu anar
al seu castell, molt ben batut.
Aleshores prengué Guillot Ardit
i tot seguit ell li ha dit:
—Guillot, anem-nos-en
ràpidament i sense tardar,
perquè nosaltres ja no fem res ací.—

- 2190 Aleshores van emprendre el seu camí,⁴³
 i se'n van ben ràpidament
 els tres junts certament,
 i se n'entren pel desert
 com a bons i llestos cavallers.
- 2195 I mentre ells se n'anaven
 pel desert i cavalcaven
 Blandinet li va contar
 al bon Guillot de Miramar
 l'aventura que trobà
- 2200 quan Brianda conquistà.
 I així mateix Guillot Ardit
 ací ha contat i ha dit
 com ell va prendre els cavallers
 que havia mort tan bons guerrers.
- 2205 Aleshores ells se'n van cavalcant
 les seves jornades caminant,
 se'n tornaren al castell
 de Brianda i del donzell.
 I quan ells van ser prop d'ací,
- 2210 Blandín va dir a Peitavín:
 —Peitavín, pensa d'anar
 i fer cap al castell sense tardar,
 i digues a Brianda la notícia
 que jo seré prompte amb ella.—
- 2215 Aleshores Peitavín es preparà
 i cap al castell se n'anà.
 I de seguida trobà el donzell
 que passejava pel castell.
 Aleshores el saludà
- 2220 i li digué: —Cortès donzellet,

⁴³ Van emprendre el seu camí: tenguérón lo llur camín Or.

Durant tot el poema, l'expressió antiga *tenir lo camin* o bé *tenir la via* s'ha substituït per modismes semblants en català actual, tals com *seguir el camí*, *emprendre el camí*, etc., sempre segons el context.

Blandín em demana saludar-vos,
i també Guillot de Miramar,
i seran ràpid sense falta
ací amb vós, si Déu vol.—

2225 Aleshores el donzell el va acollir
amb molt de goig sense mentir.

I després se'n va corrent
cap a Brianda verament,
i va a dir-li la notícia

2230 que Blandín estaria a la nit amb ella.

Aleshores Brianda graciosa
estigué molt alegre i joiosa
quan el donzell i Peitavín
li contaren notícies de Blandín;

2235 i va acollir certament
Peitavín molt alegrement.

Després se'n volgué anar
cap a Blandín sense tardar.
I féu preparar les donzelles

2240 i als cavalls posar les selles,
i muntant al damunt ràpidament
van cap a ells verament.

I quan del castell van eixir
de sobte ací els van veure.

2245 Aleshores Brianda sense mentir,
quan veié els cavallers venir,
esperonà ràpid el seu cavall
i cap a ells se'n va anar.

I Blandín va fer igualment

2250 cap a Brianda, gràcies a Déu.

Ací ells es van rebre
amb molt de goig, no us ho cal dir,
i després se'n tornen verament

- cap al castell, jugant, rient.
- 2255 I quan van entrar a dins
van descavalcar ells de seguida,
i tots junts se'n van anar
allà on havien de sopar.
Ací van parar taules
- 2260 i van preparar menjars,
i tots es van asseure
i van començar a sopar.
Ací soparen verament
tots junts alegrement.
- 2265 I quan hagueren del tot sopat
Blandinet digué:
—Que tothom es fique al llit,
reposem-nos fins el dia clar
i després demà parlarem
com ens organitzarem.—⁴⁴
- 2270 Aleshores Brianda i les donzelles
se'n van anar de seguida a gitar-se;
i després Guillot i Blandín
i el donzell i Peitavín,
2275 dins d'una cambra van entrar
i ací ells es van gitar,
i tota la nit van descansar
fins que al matí es van alçar.
I tan bon punt es van alçar
- 2280 Blandín i Guillot van passejar
per la muralla del castell
i ací es van aconsellar.
Aleshores el bon Blandín ha dit:
—Què aconselleu, Guillot Ardit?
- 2285 Ací és Brianda gentil,



Il·lustració 5. Els grans banquets constitueixen un motiu recurrent de la literatura medieval. A la imatge, miniatura d'un manuscrit de la *Història d'Alexandre el Gran*, de J. Vauquelin, 1460.

⁴⁴ Com ens organitzarem: consí nós nos governarem Or. 78

que és molt franca i humil,
que jo estime finament de tot cor
sense pensar mai en cap tipus d'ultratge;
i desitge de tot cor, si us plagués,
2290 prendre-la jo per muller.
I així mateix us aconsellaria
si a vós, Guillot, us plau,
que prengueu la seva germana
i la prengueu per muller;
2295 perquè més ens val que ens casem
els dos junts, ja que podem.—
Aleshores el bon Guillot Ardit
li respongué i li digué:
—Si vós, Blandín, ho aconselleu,
2300 de ben segur que això em plau.—
Blandín digué doncs: —Tornem cap a dins
i parlem-ne a Brianda.—
Aleshores ells van tornar dins
i van anar amb Brianda;
2305 i Blandín la va saludar
i la va fer a un costat,
i li digué: —Brianda, sapigueu
que jo vull, si us plau,
que la vostra germana prenga per marit
2310 el meu company Guillot Ardit,
perquè ell és un noble cavaller,
valent i virtuós i bon guerrer,
humil, cortès i molt lleial
i moltes coses més, gràcies a Déu.
2315 I us pregue, si us plau,
que vós feu açò per mi.
Després us pregue humilment,
tant com puc verament,

que vós em prengueu per marit,
2320 perquè, us ho assegure, tot el meu plaer
l'empraré sempre per servir-vos
durant tota la vida, sense mentir.—
Aleshores Brianda respongué
cortesament a Blandinet,
2325 i digué: —Senyor, de veritat,
açò faré jo de bon grat,
perquè, us ho assegure, en tot el món
no hi ha cap altre certament
que jo estime tant com a vós, Blandín,
2330 lleialment i amb bon cor fi.
I, de segur, ja que us plau,
molt gustosament jo ho faré.
Però us pregue que el donzell
siga cridat en aquest consell.—
2335 Aleshores el donzell fou cridat
i d'açò ells li han parlat;
i el donzell verament
els respongué cortesament,
i digué: —Senyor, açò em plau
2340 de bon grat que ho feu.—
Aleshores van cridar Irlanda,
que era germana de Brianda,
i Guillot aleshores la va agafar
davant de tots i l'esposà.
2345 I Blandinet féu igualment
amb Brianda, gràcies a Déu,
i quan van ser esposats
tots quatre, i ho van jurar,
Blandinet digué a na Brianda
2350 i a la seva germana na Irlanda
que convidassen els seus parents,

- perquè ells volien verament
 que el dia després de Sant Antoni
 es fes el seu matrimoni.
 2355 I després ell ha dit
 al seu company Guillot Ardit:
 —Guillot, fem cridar justes
 per a tothom qui vulga combatre-hi;
 perquè vós i jo verament
 2360 obrirem les portes a tot aquell que vinga.—⁴⁵
 Van fer així com van dir,
 de seguida van fer cridar justes.
 I després quan vingué el dia
 que ells havien proposat,
 2365 vingueren nobles cavallers
 i un bon nombre d'escuders,
 per fer honor a Brianda
 i a la seva germana na Irlanda.
 Ací van fer una festa molt bella
 2370 tots junts, bona i honesta,
 i van fer justes i tornejos
 que van durar quinze dies.
 Quan els tornejos van passar,
 els estrangers se'n van anar.
 2375 I Blandín de Cornualla,
 i Guillot, gràcies a Déu,
 van romandre amb les seves dones,
 i van fer com a bons cavallers.
 I d'ací no van voler partir
 2380 ni van voler seguir cap més guerra,
 sinó que van fer com la bona gent
 i Déu els donà molts béns.

⁴⁵ *Obrirem les portes a tot aquell que vinga: tenrem la taula a tot venent* Or.

2385

Ara vet ací que us he dit
com Blandín i Guillot Ardit
van trobar bones mullers,
perquè van fer com a bons cavallers.
I pregueu a Déu que us prenga ací
i us done gràcia.

5. TRADUCCIÓ AL CASTELLÀ

En nombre de Dios empezaré
unas bellas palabras y hablaré
de amores y de caballería
y de una franca compañía
5 que mostraron dos caballeros
que quisieron por el mundo ir
y su aventura buscar.
Y uno de ellos, gracias a Dios,
tiene por nombre Blandín de Cornualles,
10 y el otro se hace llamar
Guillot Ardit de Miramar.
Y os diré primeramente
qué hicieron ellos ciertamente:
la fe de los corazones se dieron
15 y por todos los santos juraron
que se tendrían fidelidad
el uno al otro sin nada a cambio.
Y cuando esto hubieron prometido
cada uno tomó su arnés,
20 y montando sobre un buen caballo,
cada uno como buen caballero,
y partiendo de sus hogares,
como valientes, si Dios quiere,
se van y emprenden su camino.
25 Esto fue un lunes por la mañana,
que se adentran por los desiertos
como buenos caballeros y astutos,
siempre aventuras buscando
y de sus cosas hablando.
30 Y casi medio año cabalgaron
sin aventura encontrar;

y después, un día por la mañana
ellos siguieron su camino
y se adentran por el bosque
como buenos caballeros de la nobleza.
35 Y cuando hubieron ido durante mucho tiempo
por el boscaje y cabalgado,
ellos vieron un perro
que iba directamente hacia ellos,
40 y se puso él el primero
y los dirige por el sendero.
Entonces ellos se sorprendieron
cuando el perrito aquí encontraron
y se dijeron el uno al otro:
45 «Eso es una aventura sin duda».
Entonces Blandín ha dicho:
—Sigámosle hasta la noche,
y veremos qué camino tomará
y qué aventura mostrará.—
50 Entonces el perrito, corriendo
entró por un torrente,
y aquí encontró una cueva
que se adentraba en el suelo,
y se mete dentro, la cabeza primero,
55 y después no se podía ver.
Esto vio Guillot Ardit
y se turbó mucho,
y Blandín no se percató
del perro por dónde entró,
60 y dice a su compañero Guillot:
—Ves el perro por algún sitio?—
Responde Guillot, y ha hablado:
—En esta cueva ha entrado.—
Y entonces Blandín ha dicho:

65 —Espérame, Guillot Ardit,
que yo, por cierto, quiero entrar
a dentro, y la aventura buscar.

Espérame tres días aquí
y entretanto no pienses en mí.—

70 Responde Guillot y le ha dicho:
—Lo que os plazca, amigo;
id cuando vos queráis,
porque vos aquí me encontraréis.

Aquí se despidieron
y Blandín ha entrado
armado de armas rojas
todo el día adelante por la oscuridad
como buen caballero de aventura.

Y cuando lleva un buen tiempo caminando

80 ve un gran calvero,
y allá lejos hay una casa
que tenía un portal bello;
a aquel portal se fue
y allí un portero encontró
que le abrió rápido la puerta
85 y dijo: —Entrad en aquella huerta,
ya que es cierto que encontraréis
aventura, si la queréis.—

Así, Blandín entró
y hacia a aquella huerta fue.

Aquí encontró, dentro de aquel huerto,
ciertamente, muy buen recreo.

Bajo un hermoso manzano florido
en su sombra se durmió.

95 Mientras que él dormía
y despertar no podía,

vinieron dos doncellas,
que eran ciertamente bellas.

Dice una a la otra: —Un hermoso caballero
100 duerme allí bajo aquel manzano;
te ruego que vayamos a despertarlo,
porque si nos pudiese salvar
de aquel gigante que nos retiene aquí
le amaríamos de buena gana.—

Entonces ellas se fueron
hacia Blandín, y le dijeron:
—Alto caballero, idos
antes de que venga el gigante,
porque seguro que os mataría
110 si os pudiera atrapar,
pues a muchos otros ha matado
y da la muerte crudamente
a los que nos quieren salvar
y recuperar por medio de armas.—

Y cuando Blandín las ha oído
rápido de amor fue herido
de ellas dos que eran bellas,
y les dijo: —Francas doncellas,
¿querríais conmigo ir
120 si yo os pudiese salvar?—

Responden ellas: —Sí, evidentemente,
y haremos lo que vos digáis.—

Y mientras que así están hablando,
vino hacia ellos el gran gigante,
que dice: —¿Quién eres tú, desdichado,
125 que tan adelante has entrado?

Y entonces él le respondió:
—Mi nombre es Blandín,
y he venido para salvar

130 a éstas, y me las quiero llevar.—
Entonces el gigante se enfadó mucho
por como Blandín le ha hablado;
y levantó un gran mazo,
y le dice que lo aplastará.

135 Por eso, Blandín se enfadó;
un salto de lado ha dado
y le da un golpe con una lanza
que llevaba con gran confianza,
y le pegó un golpe tan grande

140 en medio del cuerpo, que lo tumbó.
El gigante herido se sintió,
dio un grito y se levantó;
hacia Blandín se fue
y un golpe tan grande le dio

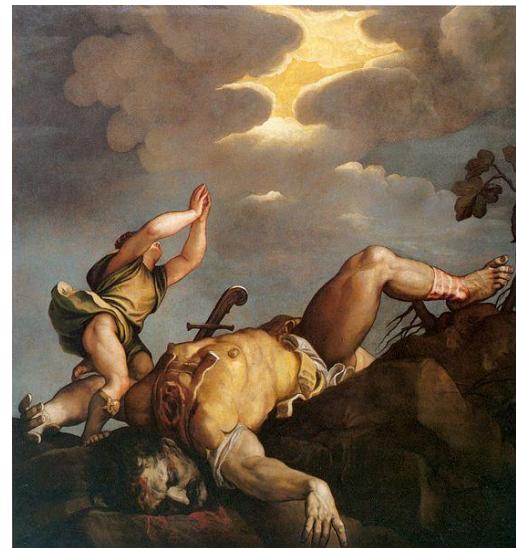
145 que todo el escudo le ha roto,
y Blandín por los suelos ha caído.
Al gigante, que sangre perdía
y estancarla no podía,
todo el corazón le falló

150 y aquí cayó desmayado.
Ahora han caído los dos
por los grandes golpes que se han dado.
Las doncellas que aquí estaban,
de rodillas a Dios rogaban,

155 viendo el gigante desmayado;
y se van hacia su amigo,
Blandín de Cornualles,
que les ha hecho la batalla,
y le dicen: —Franco caballero,

160 id hacia arriba por el huerto,
porque el gigante habéis matado,
lo habéis hecho morir crudamente.

- Recordad a vuestra amiga
y la noble caballería.—
- 165 Y cuando Blandín oye las peticiones
de estas francas doncellas,
se levanta y toma coraje
como buen caballero de linaje;
y ve el gigante tendido,
170 va hacia él, el escudo roto,
y le sintió un poco el pulso,
rápido le quitó la cabeza.
Las doncellas gran gozo tuvieron
cuando el gigante aquí muerto vieron.
- 175 Y le dicen: —Caballero atrevido,
haced de nosotras vuestro deseo,
porque por siempre os serviremos
y lealtad os tendremos;
y os rogamos que nos queráis sacar
180 de aquí, señor, y llevarnos con vos.—
Responde Blandín rápidamente:
—Pues vayámonos.
Fuera hay un caballero
que me espera en el sendero,
185 y estaría muy intranquilo
si no ve venir a su amigo.—
Entonces Blandín la toma
por las manos blancas, y se va.
Y va hacia Guillot Ardit
190 y se lo encuentran dormido.
Blandín, pues, le dijo:
—Levanta, compañero, tenemos que marcharnos,
porque he encontrado la aventura
que nos habían pedido.
- 195 Mira estas dos doncellas,



Il·lustració 6. L'enfrontament entre l'home i el gegant té ressonàncies bíbliques. A la imatge, *David i Goliat*, de Ticià (1552-1554). Oli sobre llenç, basílica de Santa Maria della Salute, Venècia.

francas y realmente bellas,
que he arrebatado a un gigante
que era lleno de mal talante.—
Y Guillot, cuando las ve venir
200 rápido se levantó de dormir,
y le dice: —Muy bienvenido
seas vos, compañero, si Dios quiere;
porque, es cierto, tenía mucho miedo
por vos, cuando no os veía venir
205 y estaba a punto de entrar
dentro la cueva para buscaros.
Descansad y hablaremos
qué excursión emprendemos.—
Responde Blandín: —Vayámonos,
210 porque yo ya no quiero descansar.
Llevad una vos delante
y yo otra, sigamos adelante.—
Y Guillot toma una doncella
y la sube en el aceruelo
215 y Blandín hizo igualmente
con la otra, porque lo vale.
Ahora van por el boscaje
los dos caballeros de alto linaje,
[...]
220 Y las doncellas van con ellos
cabalgando a media vía.
Aquí les ha caído el día
y es cuando Blandín ha dicho:
—¿Qué faremos nosotros, Guillot Ardit?,
225 porque que el día vemos que quiere morir
por la noche que vemos venir—
Responde Guillot: —Yo montaré
sobre un árbol y miraré

si se ve alguna masía
230 donde nos puedan dar hospedaje.—
Entonces él se fue
y en un árbol montó,
y miró hacia arriba y hacia abajo
por si veía alguna casa.
235 Allá abajo vio un castillo
que a él le parecía muy bello,
y dijo a su compañero Blandín:
—Sigamos el camino,
porque yo he visto allá un castillo
240 y nunca he visto ninguno tan bello.
Cabaluemos deprisa
y saldremos pronto del desierto.—
Velozmente cabalgaron,
tanto, que dejaron atrás el desierto
245 y llegaron a un prado
de hierba fresca que les gusta.
Y en medio de aquel lugar había el castillo
que era agradable y bello.
Y cuando las doncellas vieron
250 el castillo, lloraron
y se lamentaron muy fuertemente
una y otra ciertamente.
Y Blandín, que bien amaba
las doncellas que él llevaba,
255 pidió por qué lloraban
y por qué aquel dolor tenían.
Entonces respondió la mayor:
—¿Cómo queréis que no estemos apenadas?
Este castillo era nuestro
260 y nos lo han quitado por la fuerza
y han aprisionado a toda mi familia

y a buenos caballeros de la nobleza.—
Responde Blandín: —No lloréis,
porque el castillo recuperaréis.

265 Descansemos, pues, aquí,
y combatiremos por la mañana.—
Dijeron ellas: —Por Dios, ¡que no sea así!
Continuemos nuestro camino,
porque quien lo guarda no tiene miedo

270 de vos, señor, ni de nadie mayor.—
Entonces Blandín les pregunta:
—¿Quién es el que lo guarda?—
respondieron ellas: —Un gigante muy fuerte
hermano de aquél que habéis matado.

275 Responde Blandín: —Yo no partiré
de aquí hasta que no haya visto
si aquel gigante es tan fuerte
como el otro hermano que yo he matado.
Por eso, descabalgemos aquí

280 y combatiremos por la mañana.—
Ahora ellos han descabalgado
y pasaron por en medio del prado.
dijo Guillot: —¿Qué comeremos?
Porque nos queda poca comida.—

285 Responde Blandín: —Pasaremos la noche
alegremente hablando de amores,
y mañana ya encontraremos comida,
pues de un modo u otro la tendremos.—
Toda la noche descansaron

290 hasta la mañana que se levantaron;
y cuando se levantaron
rápidamente se armaron,
y se prepararon bien
para ir al castillo a batallar.

295 Entonces dijo Guillot: —De muy buena gana
querría combatir con aquel gigante,
si os place a vos, señor,
que me hicieseis tal honor.—

300 Responde Blandín, y le ha dicho
en seguida: —Guillot Ardit,
si sentís buen coraje,
tomad la batalla por vuestra cuenta.

Así Guillot velozmente
se va al castillo ciertamente,
305 y encontró el portal abierto,
y entró bien y sin pararse.
Y cuando él entró dentro
el portal se cerró rápidamente;
y vio la mujer del gigante,
310 llena de muy mal talante,
que sujetaba dos leones
que eran malos y airados.

Los leones fueron
hacia a Guillot, y fueron a atacarle,
315 y Guillot, como un valiente
se defendió rápidamente
y a uno le dio un golpe tal
que la cabeza le cortó.

Hacia el otro se fue
320 y combatió un buen tiempo,
porque no lo podía domar
por nada que pudiese hacer;
y al fin se esperó
y le dio un golpe tan grande
325 que toda una pata le rompió
y el león cayó por los suelos.

Y cuando el gigante, que estaba aquí
y miraba la batalla,
vio los leones que estaban por los suelos,
comenzó a gritar fuertemente.

330

Entonces vinieron dos gigantes,
padre e hijo creo que eran;
hacia Guillot fueron
y aquí le asaltaron.

335

Y Guillot como un valiente
se defendió rápidamente.
Hacia uno de ellos se fue
y tan gran golpe le pegó
que todo el escudo le rompió
y muy gravemente le hirió.

340

Entonces aquel otro gigante
que estaba lleno de ira,
hacia Guillot se fue
y le dio un golpe tan grande
con una mazo, al costado,
que por los suelos lo tumbó.

345

Entonces Guillot no se puede levantar
por nada que intente hacer,
porque le habían dado un golpe tan grande
que desde entonces no se pudo levantar.

350

Los gigantes le capturaron
y le metieron en una prisión.
Dice un gigante: —¡Tú pagarás
el mal que me has hecho!—.

355

Ahora es Guillot prisionero,
Dios le ayude, que bien le hace falta.

Y Blandín, que esperaba
a Guillot Ardit que no regresaba,

a las doncellas les ha dicho:
360 —Voy con Guillot Ardit,
porque tengo miedo de que lo haya matado
aquel gigante que es más fuerte.
Vigilad aquí los caballos;
lo podáis hacer, porque no son malos.—
365 Entonces las doncellas lloraron
y aquí ellas estuvieron dolidas,
y las dos le besaron,
y Blandín se fue.
Blandín se va rápido, corriendo
370 y blandiendo bien su lanza;
hacia el castillo se ha marchado,
y rápido dentro ha entrado.
Mientras él entraba
un gigante lo miraba
375 y entonces gritó su hijo,
llamado Lleonet,⁴⁶
y le dice: —Debes ir hacia aquél
que sube por el castillo,
y bárrale aquí el paso
380 hasta que le hagas dar media vuelta.—
Entonces el hijo del gigante se fue
rápidamente hacia Blandín,
y no había ido muy lejos
cuando Blandín entró,
385 y aquí los dos se encontraron.
[...]
El gigante llevaba el mazo
que pesaba un quintal o más;
a Blandín él ha dado
390 un golpe tan grande que lo ha tumbado.

⁴⁶ Literalmente, *Leoncito*.

Entonces Blandín, como un valiente
se levantó rápidamente
y fue muy fuertemente airado,
y hacia él se ha ido;
395 blandiendo bien su espada
le quita un pie ciertamente.
El gigante ha perdido el pie
y ha caído por los suelos.
Entonces Blandín se fue
400 hacia él y fue a matarlo.
El otro gigante vio a su hijo vencido
y tendido por los suelos;
hacia Blandín ha venido
muy airado, y le dice:
405 —En mala hora naciste, ahora morirás
por el mal que me has causado.—
Aquí empezó una gran batalla
a Blandín de Cornualles,
y se dieron golpes tan grandes
410 entre los dos, que cayeron al suelo,
y se levantaran rápidamente
el uno y el otro ciertamente.
El uno fue hacia el otro,
aquí veríais crujir las armas.
415 Ahora combaten ásperamente
entre ambos, verdaderamente.
Y Guillot que la batalla oía
de la prisión: —¡Pobre de mí! —él decía—
¡ojalá fuese yo contigo, Blandín,
420 que yo te ayudase, y tú a mí!—
Entretanto, él pensó
como podría ir hacia Blandín,
y se dirige como un loco

hacia la puerta de la prisión,
425 y empujó tan fuertemente con los brazos
que lo tiró todo por los suelos.
Entonces salió velozmente
de la prisión, ciertamente.
Dentro de una sala entró
430 y aquí encontró muchas armas.
Rápidamente se armó
y hacia Blandín se fue,
y le dijo: —Caballero amigo,
aquí está Guillot Ardit.
435 Recordad a vuestra amiga
y la noble caballería.—
Entonces Blandín tuvo tal alegría
cuando vio a Guillot, que dio un salto,
fue hacia el gigante
440 y le hizo un golpe tan grande
que todo el escudo le rompió
y por los suelos lo tumbó.
Entonces el gigante verdaderamente
se levantó rápidamente,
445 y quiso ir contra Blandín;
a su paso encontró a Guillot,
que le dio un golpe de lanza
y le atravesó la tripa.
Entonces el gigante se sintió herido
450 y cayó por los suelos,
y no se había movido, cuando de repente
Blandín le vino encima
y le quitó un puñal
que llevaba de fino acero,
455 y Guillot le ayudó
y entre los dos le mataron.

Ahora han matado a los dos gigantes
que estaban llenos de ira.
Después entran por el castillo
que era agradable y bello.

460

Y acto seguido llamaron a las doncellas,
y ellas vinieran en seguida;
gran alegría tuvieron, no es necesario decirlo,
cada una besó a su amigo.

465

Entonces se asomaron por la casa,
miraron arriba y abajo
y en una prisión encontraron
a toda su familia;

470

vieron que estaba aquí el padre
y también su hermano Baltasar.

Entonces ellas fueron
hacia Blandín, y le dijeron:
—Señor amigo, venid aquí
y liberaréis a mi familia.—

475

Entonces Blandín verdaderamente
va a la prisión rápidamente,
y va a sacarlos a todos de aquí
y a liberarlos de aquella pena.

Entonces el señor del castillo
480

y todo su linaje con él
hicieron aquí un gran honor
a los dos caballeros de valor;
y las doncellas besaron
y abrazaron a toda su familia.

485

Todos juntos, del gran contento que tenían,
lloraban cuando salían de la prisión.
Aquí hicieron una gran fiesta
bien honesta todos juntos.
Y cuando ellos hubieron descansado,

490 había pasado mediodía,
Entonces Blandín ha dicho:
—¿Qué hacemos nosotros, Guillot Ardit?
¿Quieres que descansemos aquí
esta noche hasta la mañana?—
495 Responde Guillot, y le dijo:
—Lo que a vos plazca, amigo.—
Entonces habló toda la familia
diciendo: —Caballeros de alto linaje,
¿ya os queréis ir,
500 no queréis descansar?
Por amor y por cortesía
Dios mío, señores, no sea
que no hagáis tal deshonor,
o moriremos de dolor.
505 Descansad un mes o dos,
tanto como os plazca, señores,
y tomad las llaves del castillo,
y, si lo queréis, amos seréis.—
Responde Blandín: —Gentiles señores,
510 por favor, perdonadnos,
porque no nos podemos quedar,
y nos conviene partir antes;
nosotros somos caballeros de Oriente
buscando aventura ciertamente,
515 y nos conviene buscarla
por el desierto sin parar;
que de otro modo no seríamospreciados
ni con la reputación de buenos caballeros.
Por ello, regid vuestro castillo,
520 porque a mí me parece muy bello.
Y os digo que lo podéis guardar
a todo el monte para batallar,

- 525 y dad gracias a Dios
 que es quien os ayuda, y no yo.—
Ahora hablaron las doncellas
muy agradablemente;
oyendo que no se querían quedar,
suspirando ellas dijeron:
—Gentiles caballeros de alto linaje,
530 que nosotros amamos finamente de corazón,
que os queráis ir tan pronto
de ningún modo puede ser.
Nosotros os rogamos, gentiles señores,
que os quedéis por nuestro amor
535 esta noche hasta la mañana,
y después continuaréis vuestro camino.—
Las doncellas les rogaron tanto
que aquella noche se quedaron;
y después, cuando vino el día claro
540 decidieron cabalgar.
- Siguieron su camino hacia Oriente
los dos juntos, ciertamente;
y van hablando de la aventura
que los dos habían tenido.
- 545 Y cuando fueron lejos del castillo
ellos oyeron el canto de un pájaro
que decía en su canto:
—Gentiles señores, seguid adelante,
que encontraréis un gran desierto;
- 550 entrad bien y rápidamente,
y cuando estéis bajo un hermoso pino
que encontraréis en el camino,
el uno tomará la parte derecha
por una senda estrecha,

555 y el otro tomará la otra mano;
 encontraréis una aventura muy grande.—
 Entonces se sorprendieron
 cuando oyeron hablar a aquel pájaro.
 Guillot dijo esto: —Habéis oído
 560 lo que nos ha dicho aquel pájaro?—
 Responde Blandín: —Sí, evidentemente,
 y me he sorprendido mucho;
 pero es cierto que buscaremos
 la aventura, si la podemos encontrar.—
 565 Ellos cabalgaron muy rápido;
 tanto, que encontraron el desierto.
 Cabalgaron aprisa
 hasta que hubieron encontrado el pino.
 Entonces dice el buen Blandín:
 570 —Guillot Ardit, mirad el pino;
 aquí conviene que discutamos
 sobre aquello que nos ha dicho el pájaro.
 Nos debemos aconsejar bien, si podemos,
 y así podremos actuar bien.—
 575 Bajo el pino descabalgaron
 y aquí tomaron su consejo.
 Blandín dijo: —¿Qué creéis,
 Guillot Ardit, y qué pensáis?
 De dos caminos, uno tomaréis,
 580 aquel que más os guste,
 porque es importante que vayamos a buscar
 la aventura si la podemos encontrar.—
 Responde Guillot y le dijo:
 —Estoy muy enojado porque nos tenemos que separar
 585 todas las veces que queríamos
 [...]
 pero como a la aventura tenemos que salir,



Il·lustració 7. Els animals guia són recurrents en els *lais* de Maria de França. A la imatge, miniatura amb què se la sol representar.

yo quiero tomar el camino grande.
Y os diré qué haremos:
590 Si queréis, decidiremos
en qué sitio nos podremos encontrar
para que no tengamos que buscar mucho.—
Responde Blandín: —Por Santo Tomás,
Guillot Ardit, esto me gusta.
595 Encontrémonos bajo este pino
el día después de San Martín.—
Entonces ellos se abrazaron
y en la boca se besaron;
llorando, lamentándose se separaron
600 cada uno, por el dolor que tenían.
El camino estrecho tomó Blandín,
Guillot Ardit el camino ancho.

Guillot se puso a cabalgar
rápidamente sin tardar,
605 y entró por el desierto
velozmente, como buen caballero,
y el primer hombre que encontró
era un pastor; aquí comía,
y Guillot le preguntó:
610 —Di, pastor, ¿qué tienes para comer?—
Responde el pastor: —Gracias a Dios,
yo tengo un cuarto de carnero
que un hermano mío me ha dado,
bueno y asado; si queréis
615 comed, por favor,
estaré muy contento de ello.—
Entonces Guillot descabalgó
y con el pastor comió.
Y mientras ellos comían

- 620 y se contaban sus cosas,
vieron venir un mensajero
que corría mucho por el sendero;
y pasó por delante de ellos
y no les dijo nada.
- 625 Entonces Guillot se levantó
y al mensajero llamó,
y dijo: —Amigo, vuelve atrás
y si quieres me hablarás.—
Entonces el mensajero gritó:
- 630 —Gentil señor, dejadme ir,
porque es tan grande la prisa que tengo
que no puedo ni decirlo.—
Responde Guillot: —No tengas prisa,
que la prisa se tropieza con sus propios pies.⁴⁷
- 635 Dime tu mensaje,
y si no te lo haré decir.—
Entonces responde el mensajero:
—Yo soy del negro caballero
que es muy sano y muy listo,
y está vigilando un desierto;
- 640 y mañana debe tener batalla
con dos caballeros de Cornualles;
por ello, señor, me hace comunicar
a un hermano suyo, Lleonet,
- 645 que le envíe su caballo,
porque el suyo, señor, no vale tanto.—
Esto dijo Guillot: —Aún más
me dirás, si tú quieres.
Dime, el negro caballero
- 650 que tú tienes por buen guerrero,
en qué sitio podré encontrar,

⁴⁷ *No tengas prisa, / que la prisa se tropieza con sus propios pies: Si cotja has / tolla penràs ben e de pas Or.*

porque estoy seguro de que quiero ir.—
Entonces responde el mensajero:
—Vos, señor, noble caballero,
655 le encontraréis en un desierto
que se llama Claus Cobert.
Pero os querría aconsejar
que por nada del mundo vayáis,
porque todos los que pasan por allí
660 por el desierto donde él está,
todos, señor, los hace languidecer
y morir crudamente.—
Responde Guillot: —No es asunto tuyo
si me hace languidecer o me hace sufrir.
665 Ahora vete, en nombre de Dios,
porque, si Dios quiere, yo haré lo mismo.—
Entonces Guillot toma su arnés
y se despide del pastor,
y cabalgó muy velozmente
670 hasta que encontró aquel desierto.
Y entró con buen coraje
como buen caballero de alto linaje.
Y cuando ya lleva un tiempo yendo
por el desierto y cabalgando,
675 encontró un gran huerto
donde había un pesquero muy bello.
Estaba cubierto por un hermoso pabellón
que lo rodeaba todo.
Entonces se sorprendió mucho
680 cuando encontró aquí este pesquero,
y mientras se estaba mirando
aquel pesquero y remirando,
vio venir al caballero
que le había dicho el mensajero,

685 y venía sobre un gran caballo corriendo,
 cubierto del arnés, ciertamente,
 y dice: —¿Quién eres tú, caballero,
 que has entrado a mi terreno?
Empieza ya a descabalgar
690 y a dejar tu arnés;
 porque, te lo aseguro, morirás
 por haber entrado en mi huerto.
Te sacaré el hígado
[...]
695 Y haré que seas comida de perros,
 de mis mastines y perros albaraniegos.—
Entonces Guillot hinchó las mejillas
 y crujé los dientes entre las mandíbulas,
 y dice: —¿Quién eres tú, tan malvado,
700 que tan vilmente me has hablado?
Yo no te he quitado ningún botón,
 antes te rompería el pabellón.
Y si tú quieres hacer otra cosa,
 luchemos en seguida.
705 Por eso que has dicho, yo lo romperé,
 y no me preocuparé por ti.—
Entonces él se fue
 y el pabellón le destrozó.
En este momento, el negro caballero
710 que estaba vigilando el pesquero
 se airó y se enojó mucho
 cuando vio roto su pabellón;
 y se vino hacia él
 y le hirió con un golpe tan grande
715 sobre la parte estrecha del escudo
 que ha hecho dos palos de éste.
Después Guillot le hirió

de un golpe de lanza,
y todo el escudo le rompió
720 y muy gravemente le hirió.
Aquí combatieron medio día,
y no se pudieron batir el uno al otro.
Después, se dieron golpes tan grandes
que cayeron por los suelos,
725 uno por aquí, el otro por allá,
y los dos de bruces
estaban del todo amortecidos
por el suelo y desfallecidos,
y no se podían levantar
730 por los grandes golpes que se habían pegado.
Después de un tiempo se levantaron
y se volvieron a pelear,
al primer golpe que se hicieron
las espadas se rompieron.
735 Así, obraron como se suele hacer
y tomaron con la mano los puñales,
y muy gravemente se hirieron
y los dos perdieron mucha sangre.
Y Guillot vio que algo iba mal,
740 porque desparramaba toda su sangre;
se lo ha tomado con coraje
y le ha metido todo su cuchillo
por el medio del cuello,
y por los suelos lo ha tumbado.
745 Entonces Guillot le montó encima
y le quitó el cuchillo
y se lo clavó en medio de la garganta:
parecía un veterinario en forja,
y le hirió en medio del cuello,
750 porque no se quería rendir.

Dijo Guillot: —Te rendirás,
o, te lo aseguro, ahora morirás.—

Entonces el caballero dijo:
—He sido vencido, sin mentir,
y te ruego que me hagas un regalo.

755 Ya que has visto que he muerto,
me darás de beber un poco,
y seguro que te lo agradeceré.—

Guillot dijo: —¿Qué te dare?—

760 Porque no tengo ni vino ni agua.—

Responde el negro caballero:
—Dame el agua del pesquero.—

Responde Guillot de buena gana:
—Eso haré yo, ciertamente.—

765 Entonces Guillot se fue
y agua le llevó.

Mientras agua le daba
aquejado caballero desfallecía.

Aquí murió él verdaderamente,
y es que Guillot fue muy malo.

770 Más habría valido que viviese
y lo hubiese hecho prisionero.

Entonces le dijo el buen Guillot:
—Dios te perdone, que lo puede hacer;

775 aquí no puedo hacer nada más,
rezo para que Dios te quiera perdonar.—

Entonces él tomó el caballero
y lo acostó en el pesquero
para que los perros no se lo comieran
u otras bestias que vinieran.

780 De aquí se fue el buen Guillot
sobre su caballo al trote,
rápido se va, enteramente llagado.

En su camino ha encontrado
785 un santo ermitaño ciertamente
que le acogió pacíficamente;
lo llevó a su casa
y lo acostó en su cama.
De lo que Dios le ha dado
790 el buen señor lo ha confortado
aquí, y le desarmó
y sanó sus heridas.
Entonces dijo el buen señor:
—Decid, noble hidalgo,
795 ¿quién es aquel que os ha herido
y que os ha hecho tanto daño?—
Guillot respondió, y le dijo:
—Esto lo ha hecho, sin mentir,
un noble y listo caballero,
800 [...]
Y porque yo pasaba
por el desierto donde él estaba,
podéis ver cómo me ha pegado.
Sin embargo, por cierto, él no ha ganado nada,
805 porque, seguro, lo he matado
dentro de un pesquero, a su huerto.—
Dijo el ermitaño: —¡Dios le tenga en su gloria!
Que ha estado siete años
vigilando el bosque y el campo,
810 ha matado demasiados caballeros nobles.
Era un hombre de gran coraje
y también de gran linaje.
Por eso, señor, id con cuidado,
porque sus parientes son grandes señores
815 y os podrían hacer cautivo
e incluso haceros daño.

Así que sepas que ellos lo sabrán
y después rápido te buscarán.
Por eso, señor, si me creéis,
820 de mi casa no saldréis,
ya que ellos querrán rápido buscar
por todos lados por si os pudieran encontrar.—
Responde Guillot: —Si me van buscando,
en vuestra casa me encontrarán,
825 porque, evidentemente, no huiré,
por todos los que son, no me iré;
porque siento tan gran coraje
que no me harán nunca cautivo;
y si me hacen, nos batiremos
830 y sobre los campos batallaremos.
Pero os ruego que queráis
comprar un poco de comida.
Aquí tenéis oro y plata,
gastadlo cueradamente
835 y así será bien curado
el buen Guillot Ardit.
Y después, que vengan airadamente
todos sus parientes rápidamente.—
Aquí estaba Guillot Ardit
840 hasta que fue sanado y curado,
y después un día se despidió
del santo ermitaño con quien estuvo.
Oro y plata le dio,
en la boca le besó
845 porque le había servido
en su casa y acogido.
Entonces el ermitaño lo santiguó
y el buen Guillot se fue.
Guillot se va sobre su caballo

850 y va buscando arriba y abajo,
 y todo un día cabalgó
 y no encontró aventura,
 y después, la mañana siguiente
 encontró en su camino
855 un caballero armado de negro
 que estaba muy nervioso,
 gritando muy fuerte: —¡Pobre de mí! ¿Qué haré?
 ¡Moriré de gran dolor
 si no encuentro el caballero
860 aquél que ha muerte el buen guerrero!—
 Entonces Guillot le saludó
 y nuevas le pidió,
 y dijo: —Caballero de aventura,
 ¿por qué tenéis tan gran encono?
865 ¿Preguntáis por aquel caballero
 que ha matado al otro en el pesquero?—
 Responde el otro: —Sí, ciertamente,
 por eso estoy muy triste,
 porque ha matado a mi hermano
870 y le ha dado una cruda muerte.
 Por eso le querría encontrar ya,
 y querría combatir con él.—
 Responde Guillot rápidamente:
 —Lo habéis encontrado, ciertamente,
875 porque yo soy aquél que os lo ha matado
 en una gran batalla dentro un huerto.—
 Entonces el otro caballero,
 que era hermano del muerto primero,
 dio un fuerte grito:
880 —Si tú eres quien lo ha matado
 ponte en guardia y a combatir,
 porque no te podrás escapar.

Estate seguro de que ahora morirás
porque has matado a mi hermano.—

885 Responde Guillot: —Yo no sé
 si por ventura moriré.—
Entonces se fueron
a un campo para batallar;
el uno contra el otro vinieron,
890 de golpe de lanza se hirieron
y Guillot le dio uno tan grande
que lo atravesó de una parte a la otra.
Entonces el caballero, contrito,
cayó en seguida del caballo, herido,
895 tanto que no podía hablar
por nada que Guillot pudiese hacer.
Y Guillot vio que muerto yacía;
le tomó la lanza y continuó su camino.
Velozmente cabalgó
900 hasta la hora de comer.
En una fuente que encontró
sobre un hermoso campo comió,
y al haber comido,
cuando aún no había montado al caballo,
905 vio venir una gran cabalgata
de caballeros, por el camino,
gritando muy fuerte y con gran estrépito:
—¡Que muera, que muera el traidor!—
Y Guillot vio tanta gente
910 que venía contra él corriendo,
que espoleó su caballo
y se apartó a un lado.
Entonces vinieron dos caballeros
al buen Guillot, diciéndole que se rindiese.
915 Responde Guillot muy irritado:

—No lo haré de buena gana,
porque no es de buen caballero
que se rinda al primer golpe.
Pero si me queréis hacer cautivo,
920 poneos a combatir ahora mismo.—
Entonces dijeron los caballeros:
—Eso lo veremos en seguida.—
Y regresaron rápidamente
hacia el señor ciertamente,
925 y le dijeron: —Señor cortés,
no se quiere rendir de ninguna manera.—
Entonces el señor pidió
que todos fuesen a combatirlo.
De aquí fueron veintitrés
930 para hacer preso al buen Guillot,
y Guillot que los vio venir
espoleó el caballo y fue a herirlos;
por el medio de todos él pasó
y a dos por los suelos tumbó.
935 Aquí se comportó como un león
Guillot Ardit el buen barón,
pero contra todos ellos no podía,
ya que grandes golpes él recibía.
Entonces él, la lanza en el puño,
940 se echó hacia atrás, un poco lejos,
y gritó tanto como pudo:
—Uno por uno venid a Guillot,
y no vengáis todos juntos,
que parece que tengáis miedo.—
945 Entonces responde un caballero,
primo hermano del muerto primero:
—Tú sabes de verdad
que un gran daño tú me has hecho;

por eso serás muerto o preso,
950 si nosotros podemos.—

Y Guillot vio que ellos venían
contra él tanto como podían;
otra vez él hirió
por el medio de todos, sin mentir,
955 y al primero que encontró
lo mató de un golpe de lanza.

Entonces todos los caballeros
le vinieron delante, detrás,
y le dijeron: —¡Ríndete, ríndete!

960 Si no, por cierto, no tendrás fin.—

Responde Guillot: —Yo os debo decir
que no me rendiré de buena gana.
Si me podéis tomar por la fuerza,
así haréis lo que queráis.—

965 Entonces uno le vino por detrás
y lo cogió fuerte detrás del brazo
y después otro se avanzó
y su caballo él le hirió.

El caballo se sintió herido
970 y cayó por los suelos.

Entonces Guillot perdió
y se rindió, vencido.

En aquel momento ellos le ataron
y a su castillo lo llevaron,
975 y lo encerraron en una fuerte prisión
sin tener compasión.

Ahora Guillot es prisionero,
¡Dios le ayude, que lo necesita!

De aquí parte el buen Blandín
980 y se va por el estrecho camino,

y entra por el boscaje
como buen caballero de alto linaje.
Rápidamente él va a buscar
aventura, por si la pudiese encontrar.

985 Y cuando ya lleva un tiempo yendo
 por el boscaje donde había entrado,
 vio una doncella
 realmente agraciada,
 que vigilaba en un hermoso prado
990 un caballo blanco ensillado,
 y cantaba agradablemente
 un canto de amores ciertamente.
 Y cuando Blandín vio la doncella,
 rápidamente va hacia ella,
995 y bellamente la saludó,
 y de amores le preguntó,
 y dijo: —Doncella de muy alto linaje,
 ¿cómo es que sois aquí en este boscaje?
 Y decid, ¿de quién es tan hermoso caballo?

1000 Ruego a Dios que le guarde de todo mal,
 porque, os lo aseguro, es muy bello
 para cabalgar con todo doncel.—
 Entonces la doncella respondió
 cortésmente a Blandín,
1005 y dijo: —Señor, de verdad,
 os lo diré todo gustosamente.
 Yo soy doncella de ultramar
 que voy buscando aventura,
 y ahora quiero tomar la comida
1010 con mi caballo por esta pradera;
 y si os gustase comer conmigo,
 os aseguro que estaría encantada,
 porque tengo mucha comida,

suficiente tanto para mí como para vos.—

1015 Blandín, que oyó la cortesía
 que la doncella le decía,
 le respondió cortésmente,
 como buen caballero verdaderamente,
 y dijo así: —Doncella de alto linaje,
1020 yo haría muy mal
 si continuase cabalgando
 y no comiese con vos.
 Si no aceptara la invitación,
 en efecto, haría gran villanía.

1025 Por vuestra estima yo aceptaré,
 y con vos comeré.—
 Entonces Blandín descabalgó
 y a la doncella acompañó.
 La doncella puso la mesa en seguida,

1030 bajo la sombra de un bello sauce,
 y extendió una blanca toalla
 ante Blandín de Cornualles,
 y empezaron a almorzar,
 y a tomarse la comida.

1035 Entonces Blandín habló
 y a la doncella preguntó,
 y le dijo: —Franca criatura,
 os ruego que me digáis la aventura
 que vos decís que vais buscando;

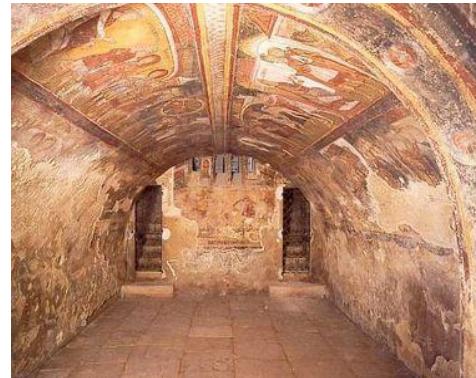
1040 decídmelo de buena fe,
 porque os doy la palabra y os prometeré
 que de todo corazón os serviré.—
 Dijo la doncella: —Muchas gracias
 por esto, señor, que habéis dicho,
1045 aunque vos no me podáis ayudar
 a buscar mi aventura;

pero antes comeremos
y después os lo diré.—
Aquí comieron francamente
1050 los dos juntos, ciertamente,
y cuando comieron
se divirtieron en el prado.
Entonces Blandín tuvo muchas ganas
de dormir, ciertamente,
1055 y dijo: —Doncella, os aseguro
que tengo muchas ganas de dormir un poco.
Os ruego que descansemos aquí
en este prado, y dormiremos.—
Dijo la doncella: —Hagámoslo, en nombre de Dios,
1060 porque yo también tengo mucho sueño.—
Entonces él se fue,
y bajo un hermoso pino se acostó.
Aquí durmió el buen Blandín
sobre el prado bajo un pino.
1065 Y la doncella cuando notó
que Blandín estaba dormido,
se levantó de repente
y cogió el caballo de Blandín;
montó encima rápidamente
1070 y se fue corriendo.
Se va huyendo por el camino
con el caballo del buen Blandín,
y deja el suyo por el prado
colocado bajo un árbol;
1075 y volvió rápidamente
hacia su casa ciertamente.
Y cuando Blandín ha dormido suficiente
rápido se levanta muy valiente.
Esperaba encontrar la compañía

1080 que él tenía antes,
y no la encontró verdaderamente,
y se sorprendió fuertemente;
y miró arriba y abajo,
tampoco encontró su caballo,
1085 pero sí el de la doncella
que a la espalda lleva el aceruelo.
Entonces se fue
y se montó rápidamente encima;
y cuando él ya lo había montado,
1090 lo ha llevado a un prado,
y aquí él lo puso a prueba
y vio que se comportaba muy bien.
Entonces él dijo: —Gracias a Dios,
he encontrado uno por otro perdido.—
1095 Después en seguida partió de aquí,
casi se ajetreó muy airado,
y juró sobre su cabeza
que no tendría ningún descanso
hasta que hubiese encontrado su caballo
1100 y aquella que se lo ha robado.
Y se adentra en el boscaje,
como buen caballero de alto linaje,
y va buscando la doncella
por si pronto sabe alguna noticia de ella.
1105 Y durante tres días cabalgó
sin encontrar ninguna aventura,
y cuando llegó el cuarto día
él encontró en su camino
un escudero que cabalgaba
1110 y que venía llorando fuertemente,
gritando: —¡Pobre de mí! ¿Qué haré?
Seguro que moriré por mi gran dolor.—

Entonces Blandín le saludó
y le pidió alguna noticia,
1115 y le preguntó por qué lloraba
y por qué tenía aquel dolor.
Entonces respondió el escudero:
—Os lo diré, buen caballero.
Debéis saber de verdad
1120 que mi maestro ha combatido
por una mujer encantada
que ha encontrado en esta tierra,
que vigilan diez buenos caballeros
en un castillo que hay aquí cerca,
1125 y que podía conquistar.
Los caballeros dijeron
que la doncella tendría un marido si combatía,
y era muy agradable y bella;
y mi maestro por el amor
1130 que ganaría y por el honor,
quiso combatir con los caballeros,
pero, os lo aseguro, se ha hecho daño,
pues nada más quiso entrar
en el castillo para batallar,
1135 todos los caballeros se levantaron
y aquí, señor, le mataron.
Por eso, señor, voy lamentando
su muerte ciertamente.—
Responde Blandín de Cornualles:
1140 —No lloréis, por el amor de Dios,
que un hombre debe tomar fuerzas
cuando ve un hombre muerto;
pero haced así como os diré:
iréis conmigo, si queréis,
1145 y me enseñaréis el castillo

y la doncella, si podéis.
 Después seréis mi servidor
 y yo seré vuestro señor;
 porque yo obraré, ciertamente,
 de modo que vos estéis contento.
 1150
 Y si os place hacer esto,
 decid, ¿cómo os puedo llamar?—
 Entonces respondió el escudero:
 —Esto haré muy gustosamente,
 1155 y yo os digo, de verdad,
 que me llamo Peitavín.—
 Entonces los dos corriendo
 se van al castillo ciertamente;
 y cuando fueron al portal
 1160 Blandín bajó de su caballo,
 avisó a Peitavín
 y le encomendó su caballo,
 y le dijo: —Esperadme
 juiciosamente hasta la mañana,
 1165 pero no me esperáis más,
 porque ya tendréis más noticias.—
 Entonces Blandín se fue
 y se entró al castillo.
 Aquí encontró diez caballeros
 1170 que parecían buenos guerreros,
 armados de cabo a rabo de fina malla,
 como la gente valiente, gracias a Dios.
 Y tan buen punto él quiso entrar
 los caballeros se levantaron,
 1175 y le dijeron: —¡Atrás! ¡Atrás!
 ¡Tú no entrarás aquí!—
 Responde Blandín: —Si Dios me ayuda,
 ni mi lanza ni mi escudo quieren



Il·lustració 8. 'Peitavín' és el gentilici de la ciutat de Peitau (en francès, Poitou). A la imatge, frescos romànics de la cripta de l'abadia de Saint-Savin-sur-Gartempe de Peitau.

que yo vuelva atrás por nada;
1180 así que veré cómo os defenderéis.
Tened la certeza que yo entraré,
y no saldré bajo ningún concepto.—
Entonces un gran caballero
se avanzó en seguida primero,
1185 y fue hacia Blandín
y le hirió con un golpe tan grande
de hacha sobre el casco
que fuego y llama salió.
Entonces Blandín se irritó,
1190 y cuando aquél le hirió así
contra él se fue
y le dio un golpe tan grande
de lanza, al pecho,
que lo pasó un palmo por el costado,
1195 y le tumbó, tendido
muerto a tierra bajo el escudo.
Entonces los otros caballeros
le vinieran delante y detrás,
y fueron a rodearlo
1200 y un gran golpe le dieron.
Entonces Blandín tomó gran coraje,
como un buen caballero de linaje,
blandió la espada e hirió
a un caballero sin mentir,
1205 y le dio un golpe tal al casco
que hasta el mentón lo hundió,
y le tumbó todo tendido
muerto a tierra bajo el escudo.
[...]
1210 Muy animoso y superior en fuerza
se fue hacia Blandín

y le dio un golpe tan grande
con un arma por encima del escudo,
que lo ha hundido dos palmos.

1215 Entonces Blandín fue muy airado
 cuando aquél lo ha tocado así.
 Y le dio un golpe tan grande
 entre la pernera y el casco,
 que la cabeza le cortó

1220 y lo tumbó por los suelos;
 y lo tumbó tendido
 muerto a tierra bajo el escudo.

 Entonces el señor de aquel castillo
 muy enojado va hacia él
1225 y le dijo airadamente:
 —Ahora morirás verdaderamente,
 porque me has matado a mis caballeros,
 que eran tan nobles guerreros.—

 Entonces él le quiso herir

1230 de un golpe de lanza, sin mentir,
 pero Blandín se percató
 y le paró con el escudo.

 Entonces Blandín el buen barón
 se va hacia él como un loco,

1235 y le dio un golpe tan grande
 que le cortó las piernas
 y lo tumbó tendido
 muerto a tierra bajo el escudo.

 Entonces los otros caballeros

1240 que venían rápido detrás
 vieron ahí al señor muerto,
 y se desconsolaron,
 y empezaron a llorar
 y a tener un gran dolor.

1245 Y cuando Blandín vio que lloraban
 y tanto se desconsolaban,
 rápidamente va hacia ellos
 y quiere combatir más con ellos;
 los caballeros lo vieron venir
1250 y empezaron a huir,
 y entran huyendo
 en el castillo verdaderamente.
 Y Blandín, escudo en el brazo,
 rápidamente los sigue detrás.
1255 Mientras ellos entraban
 a Blandín juntos gritaban:
 —Gentil señor, por nuestra fe,
 por Dios, tened compasión,
 y así haremos como la buena gente
1260 en seguida aquello que pidáis.—
 Respondió Blandín: —De verdad
 que eso haré yo gustosamente,
 si por vuestra fe me prometéis
 que lealtad me tendréis.—
1265 Respondieron ellos: —Ciertamente,
 de eso haremos un buen sacramento:
 lealtad os tendremos
 y de buena gana os serviremos.—
 Entonces ellos se desarmaron
1270 y por los santos le juraron
 que ellos le tendrían lealtad
 y de todo corazón le servirían.
 Entonces Blandín tomó el sacramento
 de los seis que eran ciertamente,
1275 y metió a los seis
 en una prisión que encontró.
 Después se fue en seguida

y entró en el castillo,
y va buscando a la doncella
1280 ágilmente por si encuentra alguna pista.
Mientras él iba mirando
por el castillo y remirando,
encontró un gran jardín
y en seguida entró adentro.
1285 El jardín era agradable
y de ramaje muy frondoso.
Aquí había muchos pájaros
muy maravillosos y bellos
que cantaban muy dulcemente
1290 en su lenguaje verdaderamente.
Y cuando Blandín los oyó
en seguida se quiso dormir
por el gran placer que encontraba.
[...]
1295 Entonces él se fue
y bajo un árbol repuso.
Mientras él estaba escuchando
aquellos pájaros que van cantando,
y lo miraba todo ante él,
1300 vio un gracioso doncel
que estaba bajo un manzano
y al puño tenía un gavilán.
Entonces Blandín se levantó
y hacia él se dirigió;
1305 cortésmente le saludó
y le pidió noticias.
Y le dijo: —Doncel gracioso,
os ruego que me digáis
si sabéis si en este rincón
1310 hay una doncella encantada,

porque yo, doncel, la quiero buscar
y la querría liberar.—

Entonces el doncel respondió
cortésmente a Blandín,
1315 y le dijo: —Buen caballero,
[...] aquella por quien vos pedís
es mi hermana, si os place;
y está dentro de aquel palacio,
1320 y no podrá salir nunca,
porque nuestro padre la encantó
en aquellos tiempos que él perdió
todo su condado, y también su tierra;
esto fue por la gran guerra.

1325 Y dejó diez caballeros
vigilando que nadie entrase.
Por eso estoy muy sorprendido
de cómo habéis entrado tan adentro,
porque los señores no os han matado
1330 ni os han dado una cruda muerte.—

Responde Blandín de Cornualles:
—Os lo diré, si Dios quiere.
Debéis saber de verdad
que yo con ellos he combatido,
1335 y he matado a cuatro caballeros
y a seis los tengo prisioneros,
ya que no me dejaban entrar
para liberar la doncella.—

Entonces el doncel ha hablado:

1340 —Gentil señor, ¿es cierto
que son muertos los caballeros
que eran tan malvados asesinos?—

Responde Blandín: —Ciertamente,

muertos y presos son, verdaderamente.—

1345 Entonces el doncel se arrodilló
 ante los pies de Blandín
 y se inclinó mucho
 y llorando le rogó:
 —Gentil señor, no os vayáis
1350 hasta que liberéis a mi hermana.—
 Responde Blandín: —¡No plazca a Dios
 que yo haga una falta tan grave,
 pues yo no partiré de esta región
 hasta que la haya liberada!

1355 Por ello, pensad en mostrármela,
 porque la quiero liberar.—
 —Gentil señor —dice el doncel—
 entremos aquí dentro del castillo,
 y ya que tantas ganas tenéis de verla,
1360 aquí, señor, os la mostraré;
 pero os conviene combatir más
 si la queréis conquistar.
 Pero yo creo, ciertamente,
 que vos sois tan osado,
1365 ya que habéis vencido
 aquellos diez caballeros malvados,
 que ahora mismo venceréis
 esto para liberarla.—
 Responde Blandín: —Venceré
1370 o en la batalla moriré.—
 Entonces ellos entraron,
 y aquí él le mostró
 dentro de una habitación la doncella,
 que era graciosa y bella,
1375 resplandecía por su gran belleza,
 ¡era tan bonita y grata a la vista!

Y estaba sentada
sobre una cama, encantada.
Y aquí había siete damiselas
muy maravillosas y bellas,
que noche y día la servían,
y no se separaban de ella.

1380 Y cuando Blandín vio a la doncella
que era muy blanca y muy bella,
se enamoró tan fuertemente
que no supo qué hacer.

1385 Y le dijo a aquel doncel:
—¿Sabéis si en este castillo
hay algo
1390 para liberarla?—

Entonces responde el doncel:
—Gentil señor, sí, un pájaro
que se llama blanco azor,
que está dentro de una torre;

1395 tenéis que conseguirlo
si queréis liberar a mi hermana.

Y si la queréis conquistar
os diré como lo debéis hacer.

A la torre, señor, iréis
1400 y encontrareís tres grandes portales.

Al primero verdaderamente
encontraréis una gran serpiente;
a la segunda un dragón
que es malvado y loco;

1405 a la tercera, de verdad,
un gran sarraceno encantado,
que es así como os diré.

Tiene una garganta de un palmo o más,
y tiene los dientes grandes como vasos,

- 1410 fuertes y duros como el hierro,
y tiene las mejillas muy gruesas
y las orejas puntiagudas;
y es muy negro verdaderamente
y terrible para todos.
- 1415 Tiene una barba que mide medio brazo de larga,
y tiene al cuello un gran mazo.
Es necesario que te advierta sobre él,
porque no morirá nunca
si no pierde una de las muelas.
- 1420 Y cuando haya perdido el diente,
el que sea, sin temor,
rápido él perderá su virtud.
Por eso os digo que vayáis con cuidado
y le robéis una muela,
- 1425 y después entréis a la torre
y encontraréis el blanco azor;
cogedlo rápidamente,
porque lo podréis hacer seguramente.
Todo esto deberéis hacer
- 1430 si queréis liberar a mi hermana.—
Responde Blandín de Cornualles:
—Doncel amoroso, si Dios quiere,
aquellas bestias me enseñaréis
porque yo ya me he mosqueado⁴⁸
- 1435 por esto, gentil doncel, que me habéis dicho
de aquel sarraceno tan valiente.—
Dice el doncel: —Con mucho gusto
lo haré, buen caballero.—
Entonces ellos se fueron
- 1440 y el doncel le mostró
en seguida la mencionada torre



Il·lustració 9. La pèrdua dels poders sobrenaturals per extirpació d'una part del cos recorda al Samsó bíblic. A la imatge, *Samsó i Dalila*, de P. Paul Rubens, ca. 1610.

⁴⁸ *Yo ya me he mosqueado: jou n'hai enflat lo nas* Or.

donde estaba el blanco azor.
Aquí se despidieron,
y Blandín entró.

1445 Blandín el buen caballero
 entró por el primer portal
 y cuando había entrado dentro
 miró hacia un lado,
 y vio por un gran pavimento

1450 de lado a lado la gran serpiente
 que había salido de una fosa;
 y era tan grande y tan gorda
 que medía ocho o nuevo pasos
 y de ancho muy bien dos brazos.

1455 Entonces Blandín muy valeroso
 va hacia la serpiente con el corazón fuerte;
 y la serpiente le vio venir,
 y también lo quería atacar,
 y fue con la gran boca abierta

1460 como si estuviese enrabiada.
 Pero Blandín se dio cuenta
 y le dio un golpe tan grande
 de lanza por el medio de la muela,
 que bien se la clavó tres palmos o más,

1465 y la sujetó firme y atravesada
 por el medio del suelo tendida.
 Entonces la serpiente no se pudo ayudar
 con la boca para hacer daño,
 pero en seguida ella vomitó

1470 alrededor de Blandín.
 Entonces Blandín el valiente
 sacó la espada resplandeciente,
 y le dio un golpe tan grande
 que le hundió todo el vientre.

1475 Entonces la serpiente no pudo soportar
ciertamente aquel mal trago,
y en seguida perdió la vida
y permaneció muerta y desfallecida.
Y Blandín vio que estaba muerta
1480 y la dejó tras la puerta.
Y después fue rápido corriendo
al segundo portal verdaderamente;
y vio al dragón que dormía,
tendido al suelo él yacía;
1485 y no quiso decir ni una palabra,
pero entró dentro.
Adelante fue el buen Blandín,
tanto que encontró el sarraceno;
y en el momento que quiso entrar
1490 el sarraceno, sin decir nada
lo vino a asediar y buscar
con un gran mazo de hierro
y con un gran golpe le quiso herir,
pero Blandín lo previó
1495 y el mazo pegó al suelo
un golpe tan grande, por San Cristóbal,
que toda la casa hizo temblar
por el gran golpe que dio.
Entonces Blandín con gran vigor
1500 blandió la lanza con mucho valor,
y le dio un golpe tal al corazón
que lo pasó un palmo tras la espalda.
Entonces el sarraceno malvado
no se dio cuenta de que estaba herido,
1505 pero tomó la lanza como un loco
y la rompió con mucha ira,
y levantó otra vez

aquel mazo de gran peso.
Y después fue como un loco
1510 hacia Blandín el buen barón,
y le quiso herir de mazo,
pero Blandín se hizo hueco
y consiguió un pilar
que por los suelos llevó.
1515 Entonces Blandín, que no tenía lanza,
sacó la espada de gran poder
y fue hacia él muy enojado;
y hacia él se fue
y le dio un golpe tan grande
1520 que el brazo izquierdo le rompió.
Después le dio otro golpe
y le quitó la vista y el oído.
Entonces el sarraceno, lleno de dolor,
cayó al suelo desfalleciendo,
1525 y perdió mucha sangre
de los golpes que Blandín le dio.
Pero no podía morir,
porque tenía la virtud
de que no podría morir nunca
1530 si no perdía una de las muelas.
Entonces Blandín, cuando lo vio,
montó sobre el sarraceno,
y se acordó del consejo
que le había dado el doncel,
1535 y sacó la daga de repente
y la colocó sobre el diente,
y le dio un golpe tan grande
que dos muelas le arrebató.
Entonces el sarraceno sanguinoso
1540 sintió que había perdido un diente,

y no pudo hacer más que un suspiro
y súbitamente murió.

Entonces Blandín se consoló
cuando vio que él lo había matado,

1545 y entró dentro de la torre
y encontró al blanco azor,
y fue a cogerlo sencillamente
sobre su puño, verdaderamente,
y empezó a salir

1550 con gran contento, no es necesario decíroslo,
porque había encontrado
y conseguido aquel azor.

Y cuando él estaba ante el dragón,
que era malvado y loco,

1555 lo encontró por verdad
de pie, que se había despertado.

Entonces Blandín no podía pasar
bajo ninguna circunstancia,
ya que el dragón barraba

1560 aquel paso tanto como podía.

Dijo pues Blandín: —Dios me lo pague,⁴⁹
que todo el día me crecen tareas.

Así, tengo que combatir
si más adelante quiero pasar.—

1565 Entonces él devolvió el azor
de nuevo dentro de la torre,
y después se fue como un loco
rápidamente hacia el dragón
y con la espada flamante

1570 bien resplandeciente y muy cortante,
le dio un golpe tan grande
que dos costillas le rompió.

⁴⁹ *Dios me lo pague: Dieu me don rentes* Or.

Entonces el dragón, sin mentir,
hacia Blandín se fue
1575 y le saltó sobre el cuello
y lo quiso devorar aquí.
Pero Blandín se dio cuenta
y le montó sobre la espalda,
y os diré como hizo él:
1580 él fue a sacar su puñal
y le dio un corte por la garganta,
de manera que comenzó a echar sangre.
Entonces el dragón, sin mentir,
en seguida comenzó a morir;
1585 Blandín vio que él moría,
el azor tomó y siguió el camino,
y entró al castillo
y en seguida encontró el doncel
aquí preparado y acompañado
1590 por las doncellas, de verdad,
y aquí todos juntos le esperaban,
de rodillas a Dios rogaban
que le diese fuerza y vigor
para poder ganar el blanco azor.
1595 Entonces Blandín dijo al doncel:
—¿Es éste el pájaro
que puede liberar a vuestra hermana?
Porque no he visto ningún otro.—
Entonces dijo el doncel: —¡De verdad
1600 que es él, Dios os lo pague!—
Entonces ellos se fueron
y con la doncella entraron;
y cuando ellos fueron ante ella
el doncel de buen talante
1605 dijo a Blandín: —Gentil señor,

dejadme el blanco azor,
porque yo sé del tiempo pasado
su gran propiedad;
y yo curaré acto seguido
1610 a mi hermana, ciertamente.—
Dijo Blandín: —Muy bien decís,
aquí lo tenéis, cogedlo.—
Entonces el doncel
cogió el blanco pájaro;
1615 y os diré qué hizo.
Tomó la mano de la doncella,
y le puso llanamente
el azor encima verdaderamente;
y cuando la doncella sintió
1620 el blanco azor sobre ella,
en seguida cobró vida
y fue sanada y curada,
y de pie se levantó
y comenzó a suspirar
1625 y estaba muy sorprendida,
porque la habían liberado.
Dijo pues el doncel: —Hermana gentil,
he aquí un caballero humilde
que os ha venido a liberar
1630 y a conquistaros por medio de las armas;
por eso no os sorprendáis,
pero dadle muchos agradecimientos.—
Ahora os diré de la doncella
cómo actuó ella:
1635 fue así hacia Blandín
y a sus pies se arrodilló,
y le dijo: —Noble caballero,
como la flor del buen guerrero,

yo os doy muchas gracias
1640 por el servicio que me habéis prestado;
y os ruego, señor mío,
tanto como puedo, por amor,
que toméis este castillo
y toda la señoría de él,
1645 y todo mi oro y toda mi plata,
todo bajo vuestro comando;
y todo lo que tengo, si os gusta,
os ruego que todo lo toméis.
Y para que yo pueda contar
1650 que me habéis venido a liberar,
yo, Brianda, os pido
que vuestro nombre me queráis decir.—
Responde Blandín de Cornualles:
—Señora Brianda, por Dios,
1655 de vos no quiero por regalo
ni castillo, ni tierra, ni plata,
ni nada de lo que vos tenéis,
sino vuestro amor, por favor.
Porque sepáis, de verdad,
1660 que me he enamorado tanto
de vos, Brianda, sin mentir,
que creo morir de amores.
Y es que no quiero ni una pizca de plata,
sino sólo vuestro amor.
1665 Y ya que a vos os place
saber mi nombre,
me dicen, gracias a Dios,
Blandín de Cornualles.—
Entonces respondió la doncella
1670 muy cortésmente,
y le dijo: —Caballero elegioso,

mi amor ciertamente
es siempre vuestro sin duda,
antes que de todos aquellos que lo deseen.

1675 Y es que al mundo no hay señor,
ni duque, ni rey, ni emperador,
que yo ame tan verdaderamente,
y así haré que sea.—

Entonces ella se levantó

1680 y fue hacia Blandín,
y le quitó el casco
y le miró con buen corazón;
y lo vio blanco y gracioso,
bonito, cortés y amoroso;

1685 y lo empezó a besar
de buen amor, no hace falta hablar.
Y Blandín hizo igual
con Brianda, gracias a Dios.
Aquí estuvieron un buen tiempo

1690 abrazados los dos juntos,
y después comenzaron a irse,
con gran alegría, no es preciso decíroslo.
Y la doncella saludó
al doncel, y le besó,

1695 e hizo lo mismo con las doncellas
de una en una, a todas ellas.
Eso os he dicho de la doncella
de cómo actuó ella.

Acto seguido habló el doncel

1700 a Blandín el buen barón,
y dijo: —Lo habéis bien trabajado,
porque habéis combatido mucho;
por eso, por favor, vamos a comer,
porque yo he hecho que lo preparen.—

1705 Responde Blandín: —Eso me gusta:
porque, os lo aseguro, estoy muy cansado.
Pero os ruego que primero vayáis
fuera al portal, donde encontraréis
a Peitavín, mi escudero
1710 que vigila mi caballo,
y os ruego que lo hagáis entrar
y que venga aquí a comer con nosotros.—
Dijo el doncel: —Muy gustosamente
lo haré, buen caballero.—
1715 Entonces el doncel corriendo
se fue al portal verdaderamente,
y le dijo: —Compañero Peitavín,
aquí me manda el señor Blandín,
y os pide que entréis
1720 rápidamente y no tardéis.—
Entonces Peitavín entró
con el doncel, y no tardó,
y pusieron los caballos al establo
y les dio sus avenas.
1725 Acto seguido regresaron con Blandín
tanto el doncel como Peitavín.
Y cuando ellos fueron abajo
todos juntos se fueron
al jardín tan agradable,
1730 donde los pájaros cantaban amores.
Aquí pusieron mesas
y prepararon buenas comidas,
y todos sentaron
y empezaron a comer,
1735 todo el día hablando de sus aventuras
Blandín con las doncellas.
Mientras ellos comían

y sus cosas contaban,
Blandín se acordó
1740 de la doncella de ultramar,
aquélla que se había llevado
el caballo cuando estaba al prado.
Y dijo: —Brianda, un suceso
os diré sobre una señorita
1745 que me ha hecho una villanía muy grande,
mientras yacía en un prado.
Debéis saber de verdad
que mi caballo se ha llevado;
sin embargo, yo no quiero mentir,
1750 sino que os quiero decir la verdad,
y es que me dejó otro
con el que yo pudiese cabalgar;
así que, compensando la villanía,
me ha hecho un poco de cortesía.
1755 Pero yo he jurado sobre mi cabeza
que no tendría ningún descanso
hasta que haya encontrado mi caballo
y aquella que se lo ha llevado.—
Entonces Brianda verdaderamente
1760 dijo a Blandín, riendo:
—Blandín, no os enfadéis,
porque encontraréis vuestro caballo,
ya que sabed, de verdad,
que aquella que os lo ha quitado
1765 yo, señor, la había enviado
por el mundo para que buscara
algún noble caballero
valiente y virtuoso, y buen guerrero,
que me pudiese liberar
1770 y recuperar por medio de las armas.

- Por eso ella os engañó
y gracias a Dios os encontró
para que lo fueseis a buscar
y me vinieseis a liberar.
- 1775 Así que no os sorprendáis por ello,
y os ruego que la perdonéis.—
Entonces Blandín estuvo encantado
y muy alegre verdaderamente,
porque Brianda le dio noticias
de aquella otra señorita.
- Dijo Blandín: —De verdad
que se lo perdono de buena gana,
y os digo que mucho me agrada
porque la he encontrado con vos.
- 1785 Y es que yo la habría buscado por siempre jamás
hasta que la hubiese encontrado.—
Y cuando él dijo esto
acabó la comida.
- Entonces se levantaron de la mesa
- 1790 y por el jardín pasearon
divirtiéndose alegremente,
os lo podéis pensar, verdaderamente.
- Entonces Blandín habló
y dijo: —Doncella, ¿qué podríamos hacer
de estos desventurados caballeros
que yo he hecho prisioneros?
¿Os gustaría que los liberemos?
O si no, decidme qué hacemos.—
- 1795 Responde Brianda enérgicamente:
—Liberadlos rápidamente.
- Y que se vayan sin ganar nada,
porque, según creo, así debe ser.—
Entonces el buen Blandín

y el doncel y Peitavín
1805 fueron hacia los caballeros
que tenían por prisioneros,
y fueron a liberarlos en seguida.
Y Blandín les pidió
que se llevaran los cuatro muertos
1810 a fuera, y que los enterrasen.
Respondieron ellos: —De verdad,
eso haremos nosotros gustosamente.—
Entonces los echan fuera de casa,
y les cerraron el portal,
1815 y después el buen Blandín
y el doncel y Peitavín
regresaron con las doncellas
al jardín a jugar con ellas.
Aquí tuvieron su recreo
1820 hasta mediodía, dentro de aquel huerto;
y después, cuando vino la noche, pasado el día,
Brianda habló así:
—Blandín, mi amado señor,
os ruego por buen amor
1825 que entremos dentro del castillo
vos y yo, y el doncel;
porque yo, señor, os quiero enseñar
todo mi tesoro y mis riquezas.—
Responde Blandín: —De acuerdo,
1830 vayamos en seguida.—
Entonces los tres se fueron,
en una habitación entraron
y Brianda sin mentir
en seguida sus cofres abrió;
1835 y después llamó a Blandín
y aquí ella le mostró

- 1840
- todo su tesoro y sus joyas
que eran muy nobles y bellas,
y le dijo: —Caballero gentil,
os ruego que seáis tan humilde
que toméis oro y plata
tanto como os plazca;
porque, os lo aseguro, si cogéis un poco,
es cierto, gran placer me daréis.—
- 1845
- Responde Blandín de Cornualles
cortésmente: —Por Dios,
señora Brianda, yo os he dicho
que ni oro ni plata me gustan
ni nada de lo que tenéis,
sino vuestro amor, por favor;
que yo a vos os quiero servir
para toda la vida, sin mentir.—
- 1850
- Ahora os he dicho de Blandín
como Brianda le conquistó
y acto seguido yo os diré
cómo él hizo aún más.
Él estuvo en el castillo
con Brianda y con el doncel
durante casi todo un mes,
- 1855
- 1860
- y no se fue de aquí;
y después cuando pasó el mes
Blandín se despidió
de Brianda y del doncel
y quiso partir del castillo;
- 1865
- porque se acordó de Guillot
y quiso ir hacia aquel término.
Entonces Brianda se puso a llorar
y tuvo un dolor muy grande;

- y le dijo llorando:
- 1870 —Franco caballero, amante mío,
 id bien, estimado señor mío,
 que no me amáis por amor.
 Porque si me quisieseis amar
 de mí no os querríais alejar.—
- 1875 Responde Blandín y ha hablado:
 —Brianda, [...] seriamente,
 la verdad os quiero decir
 porque debo partir.
 Debéis saber que a nuestra tierra
- 1880 por seguir la buena guerra
 [...]
 y cabalgamos durante casi medio año
 sin encontrar ninguna aventura;
 después llegó un día por la mañana,
 íbamos siguiendo nuestro camino
- 1885 y entramos de repente
 en un bosque por el desierto,
 y aquí encontramos aventura
 muy áspera y muy dura,
- 1890 que no os quería contar,
 pero más adelante hablaré de ella.
 Nosotros seguimos más adelante
 por el bosque cabalgando,
 y cuando estábamos cerca de un castillo
- 1895 oímos un canto de pájaro
 que decía en su canto:
 «Gentiles señores, seguid adelante,
 que encontraréis un gran desierto;
 entrad bien y rápidamente,
- 1900 y cuando estéis bajo un hermoso pino
 que encontraréis en el camino,

el uno tomará la parte derecha
por una senda estrecha,
y el otro tomará la otra parte;
encontraréis una aventura muy grande».

1905 Entonces nosotros cuando oímos
lo que el pájaro nos dijo,
cabalgamos rápido en seguida
hasta que encontramos el desierto

1910 y rápidamente entramos en él
hasta que el pino encontramos,
y aquí seguimos el consejo
que nos dijo el pájaro,
y aquí nos sepamos

1915 y ya no nos hemos vuelto a ver.
Y nos prometimos, decidimos
que nos encontraríamos ciertamente
en aquel sitio bajo el pino
el día después de San Martín,

1920 y por eso debo llegar
a aquel término sin mentir.—
Entonces Brianda respondió
llorando mucho a Blandín,
y le dijo: —Señor, por favor,

1925 un regalo al menos me prometeréis:
que cuando le hayáis encontrado
los dos juntos os vendréis.—
Responde Blandín: —Yo regresaré
en breve, en efecto, si place a Dios.—

1930 Entonces él se ha despedido
de todos aquí de verdad;
y después a Brianda besó
y comenzó a cabalgar.
De aquí partió el buen Blandín

1935 con su escudero Peitavín;
rápido se van cabalgando
sus jornadas caminando.
Y tanto tiempo cabalgaron
que no descansaron ni día ni noche

1940 hasta que fueron bajo el pino
el día después de San Martín;
y aquí descabalgaron,
al buen Guillot esperaron.
Y Blandín le esperó tres días

1945 y Guillot no regresaba.
Y cuando él lo ha esperado bien
hasta que pasó el tercer día,
Blandín se sorprendió
y dijo que lo iba a buscar,

1950 y que jamás regresaría
hasta que supiera noticias de él.
De aquí partió el buen Blandín
con su escudero Peitavín,
y entró por el desierto

1955 el buen y listo caballero.
Y cuando ya lleva un tiempo yendo
por el desierto y cabalgando,
él encontró, por suerte,
aquel buen señor pastor

1960 con quien Guillot comió
aquel día que pasó.
Entonces Blandín le saludó
y le pidió noticias,
y le dijo: —¡Señor, Dios te guarde!

1965 Di, por el amor de Dios,
habrías tú visto un caballero,
de Cornualles buen guerrero,

- que se hace llamar
Guillot Ardit de Miramar?
- 1970 Yo te ruego, si tú lo has visto,
 que me lo digas, por favor.—
 Entonces el pastor respondió
 cortésmente a Blandín,
 y dijo: —Señor, de verdad,
- 1975 ya hace mucho tiempo que eso ha pasado,
 pero sí que comió conmigo
 aquel día que pasó aquí,
 y después siguió este camino
 y yo, señor, ya no lo he visto más.—
- 1980 Entonces Blandín le saludó
 y cabalgó todo recto,
 y entró por el sendero
 con Peitavín, su escudero.
 Y va a buscar al buen Guillot
- 1985 por el desierto tanto como puede.
 Y cuando él ya ha ido durante un buen tiempo
 por el desierto donde había entrado,
 él llegó al huerto
 donde estaba aquel hermoso pesquero,
- 1990 donde Guillot había matado
 al negro caballero tan fuerte;
 y no encontró nada aquí,
 pero siguió cabalgando más adelante.
 Y tanto tiempo él cabalgó
- 1995 que encontró al ermitaño,
 aquel que había curado
 el buen compañero Guillot Ardit.
 Entonces Blandín le saludó
 y le pidió noticias,
- 2000 y dijo: —¡Buen señor, Dios os guarde!

- Decid, por el amor de Dios,
habrías vos visto un caballero,
de Cornualles buen guerrero,
que se hace llamar
- 2005 Guillot Ardit de Miramar?
Yo os ruego, si vos lo habéis visto,
que me lo digáis, y no tardéis.—
Entonces el ermitaño respondió
cortésmente a Blandín,
y dijo: —Señor, de verdad,
ya hace mucho tiempo que eso ha pasado,
sin embargo, señor, gracias a Dios,
estuvo ocho días en mi casa.
Y luego siguió este camino,
y después, señor, ya no lo he visto más.—
- 2015 Entonces Blandín le saludó
y cabalgó todo recto.
De aquí partió el buen Blandín
con su escudero Peitavín,
- 2020 y va a buscar al buen Guillot
por el desierto tanto como puede.
Y todo aquel día cabalgó
sin encontrar ninguna noticia.
Y después al día siguiente,
cabalgó rápidamente.
- 2025 Y cuando ha cabalgado bien
hasta que hubo pasado mediodía,
vio ante si un castillo
que era muy noble y muy bello,
- 2030 y abajo tenía una pequeña aldea
cerca de un bosque,
y aquí había, buenas y malas,
alrededor de cincuenta casas.

Dentro de la aldea entró
y aquí él descabalgó;
y cuando hubo descabalgado
hacia un noble se fue,
y le dijo: —¡Señor, Dios os guarde!
Decid, por el amor de Dios,
habríais vos visto un caballero,
de Cornualles buen guerrero,
que se hace llamar
Guillot Ardit de Miramar?
Yo os ruego, si vos lo habéis visto,
que me lo digáis, y no tardéis;
porque yo, amigo, voy a buscarlo
y tengo muchas ganas de encontrarlo.—
Entonces el señor respondió
airadamente a Blandín,
y dijo: —Yo sé noticias
que no son buenas ni bellas en absoluto,
porque el señor de este castillo
y sus parientes que están con él
le tienen preso y atado
desde hace casi dos meses, de verdad.
Porque él, señor, había matado
a cuatro caballeros muy fuertes,
que eran todos ellos parientes
de este señor ciertamente.
Por ello, señor, si me creéis,
no preguntéis por este hombre,
porque si vos vais preguntando por él
os pueden hacer daño.—
Entonces Blandín le ha dicho:
—Yo os ruego, cortés amigo,
que vos me llevéis al castillo,

porque yo, de verdad, quiero hablar con él.—
Respondió él: —Muy gustosamente
lo haré, buen caballero.—

2070 Entonces ellos partieron de aquí
 y fueron los dos al castillo,
 y Blandín, gracias a Dios,
 tocó rápido al portal.
En seguida vino el portero

2075 y dijo: —¿Quién eres tú, caballero,
 que vienes aquí tan valiente?—
Responde Blandín y le ha dicho:
—Yo soy Blandín de Cornualles,
y te ruego, por el amor de Dios,
que digas al señor del castillo
que yo quiero hablar con él.—

2080 Entonces el portero entró
 y habló con su señor,
 y dijo: —Señor, un caballero
 hay fuera sobre un caballo,
 y me ha dicho que por favor
 vayáis a hablar con él.—

2085 Entonces el señor fue
 hacia Blandín sin mentir;
 y acto seguido él le saludó
 y noticias le pidió,
 y le dijo: —¿Qué pedís,
 caballero, en qué os puedo servir?—

2090 Responde Blandín y le dijo:
—Yo vengo aquí, porque he oído
que vos tenéis por prisionero
a Guillot Ardit, el buen guerrero;
y os querría rogar fuertemente
que lo queráis liberar,

2100 porque no tenéis derecho a encarcelarle;
por eso os ruego que lo liberéis.—
Entonces el señor respondió
airadamente a Blandín,
y dijo: —Yo tengo, de verdad,
2105 a Guillot Ardit preso y atado,
y vos por todo vuestro poder
no lo podréis tener por ningún motivo
si no combatís conmigo
y me vencéis en la batalla.

2110 Y os haré una buena oferta:
yo llevaré Guillot Ardit
a un lado de la pelea
muy de buena gana, si Dios quiere;
y si vos me podéis vencer
2115 os lo llevaréis sin miedo.—
Entonces el buen Blandín
muy contento le respondió,
y le dijo: —Buen caballero,
esto haré muy gustosamente;
2120 y os ruego que vayáis a armaros
y que nos pongamos a batallar,
porque, os lo aseguro, no podríais decir
nunca que yo estuviera tan contento.—
Entonces el señor entró

2125 y rápidamente se armó,
y después en seguida salió
con Guillot sin mentir,
y se van rápidamente
en medio del campo verdaderamente.

2130 Y Blandín hizo lo mismo
muy valientemente, gracias a Dios.
Entonces ellos empezaron

rápido aquí a batallar.
El uno contra el otro se vino,
2135 de golpes de lanza se hirieron,
y tan grandes golpes se dieron
de la espada bajo sus escudos
que las asas se les han roto.
Entonces el señor del castillo
2140 le dio un golpe tan grande
con la espada sobre el casco
que fuego y llama salieron de él.
Entonces Blandín como un valiente
hacia él va rápidamente,
2145 y con la espada llameante
le dio un golpe tan grande
que toda la malla le atravesó
y muy gravemente le hirió.
Aquí batallaron mucho tiempo
2150 muy ásperamente los dos juntos,
tanto que por fuerza les es necesario
recobrar fuerza y aliento;
y cuando hubieron recuperado el aliento
el uno y el otro se han levantado,
2155 y combatieron tan ásperamente
con las espadas ciertamente
que cayeron desmayados
por los suelos, malheridos.
Después de un tiempo se levantaron
2160 y regresaron en seguida a combatir.
Entonces Blandín tomó coraje
y os diré qué hizo.
Hacia él va rápidamente
y le hirió tan ásperamente
2165 que le hizo caer por los suelos,

y muy gravemente le hirió;
y aún el caballero
se quería levantar como un buen guerrero;
pero cuando Blandín se dio cuenta
2170 le montó encima
y le quitó rápidamente
el yelmo de la cabeza verdaderamente
y le dijo voz alta:
—Caballero, rendíos en seguida,
2175 si no, os lo aseguro, moriréis ahora,
si no os rendís ahora mismo.—
Entonces cuando él oyó
que Blandín le quería matar
se rindió en seguida
2180 a Blandín verdaderamente.
Entonces Blandín le hizo levantarse
y le dio las gracias aquí,
y le mandó ir
a su castillo muy bien vencido.
2185 Entonces agarró a Guillot Ardit
y acto seguido él le ha dicho:
—Guillot, vayámonos
rápidamente y sin tardar,
porque nosotros ya no hacemos nada aquí.—

2190 Entonces emprendieron su camino,
y se van muy rápidamente
los tres juntos ciertamente,
y se adentran en el desierto
como los buenos y listos caballeros.

2195 Y mientras ellos se iban
por el desierto y cabalgaban
Blandín le contó

al buen Guillot de Miramar
la aventura que encontró
2200 cuando Brianda conquistó.
Y asimismo Guillot Ardit
aquí ha contado y ha dicho
cómo él cogió los caballeros
que había matado tan buenos guerreros.

2205 Entonces ellos se van cabalgando
sus jornadas caminando,
regresaron al castillo
de Brianda y del doncel.
Y cuando ellos fueron cerca de aquí,

2210 Blandín dijo a Peitavín:
—Peitavín, vete
y dirígete al castillo sin tardar,
y di a Brianda la noticia
de que yo estaré pronto con ella.—

2215 Entonces Peitavín se preparó
y hacia el castillo se fue.
Y en seguida encontró el doncel
que paseaba por el castillo.
Entonces le saludó

2220 y le dijo: —Cortés doncel,
Blandín me pide saludarlos,
y también Guillot de Miramar,
y estarán rápido sin falta
aquí con vos, si Dios quiere.—

2225 Entonces el doncel le acogió
con mucha alegría sin mentir.
Y después se va corriendo
hacia Brianda verdaderamente,
y va a decirle la noticia

2230 de que Blandín estaría por la noche con ella.

Entonces Brianda graciosa
estuvo muy alegre y jubilosa
cuando el doncel y Peitavín
le dieron nuevas de Blandín;
2235 y acogió ciertamente
a Peitavín muy alegremente.
Después se quiso ir
hacia Blandín sin tardar.
E hizo que las doncellas preparasen
2240 y a los caballos poner los aceruelos,
y montándose encima rápidamente
van hacia ellos verdaderamente.
Y cuando del castillo salieron
de repente aquí los vieron.
2245 Entonces Brianda sin mentir,
cuando vio los caballeros venir,
espoleó rápido su caballo
y hacia ellos se fue.
Y Blandín hizo igualmente
2250 hacia Brianda, gracias a Dios.
Aquí ellos se recibieron
con mucha alegría, no hace falta decíroslo,
y después vuelven verdaderamente
hacia el castillo, jugando, riendo.
2255 Y cuando entraron
descabalgaron en seguida,
y todos juntos se fueron
allá donde cenarían.
Aquí pusieron las mesas
2260 y prepararon comidas,
y todos se sentaron
y empezaron a cenar.
Aquí cenaron verdaderamente

- todos juntos alegremente.
- 2265 Y cuando terminaron de cenar
 Blandín dijo:
 —Que todo el mundo se meta en la cama,
 descansemos hasta el día claro
 y luego mañana hablaremos
- 2270 de cómo nos organizaremos.—
 Entonces Brianda y las doncellas
 se fueron en seguida a acostarse;
 y después Guillot y Blandín
 y el doncel y Peitavín,
2275 dentro de una habitación entraron
 y aquí ellos se acostaron,
 y toda la noche descansaron
 hasta que por la mañana se levantaron.
 Y nada más se levantaron
- 2280 Blandín y Guillot pasearon
 por la muralla del castillo
 y aquí se aconsejaron.
 Entonces el buen Blandín ha dicho:
 —¿Qué aconsejáis, Guillot Ardit?
- 2285 Aquí está Brianda gentil,
 que es muy franca y humilde,
 que yo amo finamente de todo corazón
 sin pensar nunca en ningún tipo de ultraje;
 y deseo de corazón, si os placiese,
- 2290 tomarla yo por mujer.
 Y asimismo os aconsejaría
 que si a vos, Guillot, os gusta,
 que toméis a su hermana
 y la toméis por mujer;
- 2295 porque más nos vale que nos casemos
 los dos juntos, ya que podemos.—

Entonces el buen Guillot Ardit
le respondió y le dijo:
—Si vos, Blandín, lo aconsejáis,
2300 estoy seguro de que eso me complace.—
Blandín dijo pues: —Regresemos para adentro
y hablemos con Brianda.—
Entonces ellos volvieron dentro
y fueron con Brianda;
2305 y Blandín la saludó
y la llevó a un lado,
y le dijo: —Brianda, sabed
que yo quiero, por favor,
que vuestra hermana tome por marido
2310 a mi compañero Guillot Ardit,
porque él es un noble caballero,
valiente y virtuoso y buen guerrero,
humilde, cortés y muy leal
y muchas cosas más, gracias a Dios.
2315 Y os ruego, si os agrada,
que vos hagáis esto por mí.
Después os ruego humildemente,
tanto como puedo verdaderamente,
que vos me toméis por marido,
2320 porque, os lo aseguro, todo mi placer
lo emplearé siempre para serviros
durante toda la vida, sin mentir.—
Entonces Brianda respondió
cortésmente a Blandín,
2325 y dijo: —Señor, de verdad,
esto haré yo de buena gana,
porque, os lo aseguro, en todo el mundo
no hay ningún otro ciertamente
que yo ame tanto como a vos, Blandín,

- 2330 lealmente y con buen y fino corazón.
Y, seguro, ya que os place,
muy gustosamente yo lo haré.
Pero os ruego que el doncel
sea llamado en este consejo.—
- 2335 Entonces el doncel fue llamado
y de esto ellos le han hablado;
y el doncel verdaderamente
les respondió cortésmente,
y dijo: —Señor, esto me gusta
- 2340 de buena gana que lo hagáis.—
Entonces llamaron a Irlanda,
que era hermana de Brianda,
y Guillot entonces la cogió
ante todos y la desposó.
- 2345 Y Blandín hizo igualmente
con Brianda, gracias a Dios,
y cuando fueron esposados
los cuatro, y lo juraron,
Blandín dijo a doña Brianda
- 2350 y a su hermana doña Irlanda
que invitasen a sus parientes,
porque ellos querían verdaderamente
que el día después de San Antonio
se hiciera su matrimonio.
- 2355 Y después él ha dicho
a su compañero Guillot Ardit:
—Guillot, hagamos llamar a justas
para todo el que quiera combatir;
porque vos y yo verdaderamente
- 2360 abriremos las puertas a todo aquel que venga.—
Hicieron así como dijeron,
en seguida hicieron llamar a justas.

Y después cuando vino el día
que ellos habían propuesto,
2365 vinieron nobles caballeros
y un buen número de escuderos,
para hacer honor a Brianda
y a su hermana doña Irlanda.

Aquí hicieron una fiesta muy bella
2370 todos juntos, buena y honesta,
e hicieron justas y torneos
que duraron quince días.
Cuando los torneos pasaron,
los extranjeros se fueron.

2375 Y Blandín de Cornualles,
y Guillot, gracias a Dios,
permanecieron con sus mujeres,
e hicieron como los buenos caballeros.
Y de aquí no se quisieron ir
2380 ni quisieron seguir ninguna guerra más,
sino que hicieron como la buena gente,
y por ello Dios les dio muchos bienes.

Ahora he aquí que os he dicho
cómo Blandín y Guillot Ardit
2385 encontraron buenas mujeres,
porque hicieron como los buenos caballeros.
Y rogad a Dios que os tome aquí
y os dé su gracia.



Il·lustració 10. Les noces de la noblesa sempre eren una bona ocasió per celebrar tornejos. A la imatge, un bon exemple d'això al Codex Manesse, segle XIV.

6. GLOSSARI

Així els pertoca: aissí lur tany Or.

Amb gran estrèpit: a gran remor Or.

Barra-li ací el pas: defén-li aquí lo pas Or.

Bé li cal: ben l'ha menester Or.

Caigué esmortit: s'anet esmortir Or.

Com ens organitzarem: consí nós nos governarem Or.

Com us puc anomenar?: qual vos faic apellar? Or.

Com voleu que no estiguem afigides?: com no en menaríem nós dolor? Or.

De ben segur: per ma fe Or.

De bocaterrosa: enverses sens virar Or.

De bona gana: de bon talant Or.

Despertar: reisidar Or.

Déu el tinga en sa glòria: Dieu n'haja grat Or.

Déu m'ho pague: Dieu me don rendes Or.

Déu us ho pague: Dieu n'haja grat Or.

En mala hora vas nàixer: mal sies tu nat Or.

Es contaven les seves coses: llur noves aquí contaven Or.

Farem el que vós digueu: farem vostre manament Or.

Gairebé s'atrafegà: quaix tresqué Or.

I us faré una bona oferta: e vos farai trop bell partit Or.

Molt gustosament: molt volentiers Or.

Molt i molt agraciada: mout graciosa a meravella Or.

No penses en mi: non faces conte de mi Or.

No podríeu dir / mai que jo n'estigués tan content: vós non parlés / jamais de que tal gauig n'hagués Or.

No te n'ha de fer res: No t'ha que far Or.

No tengas prisa, / que la prisa se tropieza con sus propios pies: Si cotja has / tolla penràs ben e de pas Or.

No tingues pressa, / que qui va de pressa plega tard: Si cotja has / tolla penràs ben e de pas Or.

No volgué dir ni una paraula: non li volc mot sonar Or.

Obrirem les portes a tot aquell que vinga: tenrem la taula a tot venent Or.

Pobre de mi: las Or.

Sense res a canvi: sens barat Or.

Senzillament: plainament Or.

Som-hi de seguida: ardidament anem-nos lai Or.

Tots plegats: tots ajustats Or.

Tots plegats: trestot ensembs Or.

Van emprendre el seu camí: tenguérón lo llur camín Or.

Yo ya me he mosqueado: jou n'hai enflat lo nas Or.

ÍNDEX D'ILLUSTRACIONS

Il·lustració 1. <i>Hèrcules lluita contra el lleó de Nemea</i> , de F. de Zurbarán. Oli sobre llenç, museu del Prado, Madrid.....	18
Il·lustració 2. Miniatura de <i>l'Ars Magna</i> de Ramon Llull	33
Il·lustració 3. Miniatura medieval del Codex Manesse, dedicat al rei Venceslau II, rei de Bohèmia, segle XIV.....	48
Il·lustració 4. Miniatura medieval del Codex Manesse que representa Conrad el Jove. Segle XIV.....	62
Il·lustració 5. Miniatura d'un manuscrit de la <i>Història d'Alexandre el Gran</i> , de J. Vauquelin, 1460	78
Il·lustració 6. <i>David i Goliat</i> , de Ticià (1552-1554). Oli sobre llenç, basílica de Santa Maria della Salute, Venècia	88
Il·lustració 7. Miniatura medieval amb què se la sol representar Maria de França.....	100
Il·lustració 8. Frescos romànics de la cripta de l'abadia de Saint-Savin-sur-Gartempe de Peitau.....	118
Il·lustració 9. <i>Samsó i Dalila</i> , de P. Paul Rubens, ca. 1610.	126
Il·lustració 10. Miniatura medieval del Codex Manesse, segle XIV.....	155

BIBLIOGRAFIA

- ANÒNIM (1999): *Blandín de Cornualla*, a cura de Jordi TIÑENA, Bromera, Alzira.
- BUTINYÀ, Júlia; MARCO, Miquel i Jeroni MIGUEL (eds.) (2007): *Nova antologia de la literatura catalana*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- MARTINES, Vicent (1988): «Una entesa ben interessada entre la realitat i la fantasia: *Blandín de Cornualla*», *Caplletra*, núm. 5., Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, València, p. 39-49.
- (1999): *L'edició filològica de textos*, Universitat de València (“Biblioteca Lingüística Catalana”), València.
- PACHECO, Arseni (ed.) (1983): *Blandín de Cornualla i altres narracions en vers dels segles XIV i XV*, Edicions 62 i “la Caixa” (“Les Millors Obres de la Literatura Catalana”), Barcelona.